

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Septiembre de 2015

lamentato

Parlament

**Retrospectiva de la política
de los últimos cuatro años**

**¿Quién vota en el Parlamento a favor de
las demandas de los suizos del extranjero?**

El abracadabra de la fórmula mágica

**La lucha de Tímea Bacszinszky dentro y
fuera de las pistas de tenis**



¿Desea que se conserven los valores y las tradiciones de Suiza? ¡Vote a la UDC el 18 de octubre de 2015!

Puede votar a los candidatos de la UDC internacional en los siguientes cantones:



Basel-Landschaft



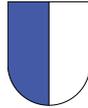
Basel-Stadt



Genéve



Graubünden



Luzern



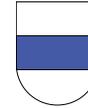
St. Gallen



Schaffhausen



Solothurn



Zug



Zürich

En los demás cantones, nos puede ayudar con cada lista de la UDC a continuar nuestro empeño por Suiza y por los suizos residentes en el extranjero:

- Para cada suizo su cuenta bancaria suiza
- No a cierres poco meditados de consulados
- Conservar la independencia y neutralidad de Suiza
- Una política de asilo y de extranjería clara



www.udc-international.ch

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

SWISS INSURANCE PARTNERS®

Tel. +41 44 266 61 11
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

**ECOLOGIQUES,
SOCIAUX, OUVERTS
SUR LE MONDE
VOTEZ VERT!**

Les Verts s'engagent dans plus de 100 pays pour la préservation du climat, des échanges commerciaux équitables, les droits humains et la démocratie. Ils le font aussi en Suisse.



Discursos de la campaña electoral

- 5 Buzón
- 5 Leído
Un suizo en Islandia
- 8 Tema clave
Retrospectiva de cuatro años de política
- 13 Columna
Georg Kohler habla sobre la fórmula mágica
- 14 Política
Sondeo entre los partidos políticos
- Páginas regionales
- 17 Serie literaria
Silvio Huonder: un grisonés en Berlín
- 18 Política
¿Quién votó a favor de las demandas de los suizos del extranjero y quién contra?
- 22 Instrucciones de voto
- 24 Deportes
El éxito repentino de Timea Bacsinszky
- 26 Información de la OSE
- 28 Noticias del Palacio Federal
- 30 Hallazgos y ecos



Hoy es el 1 de agosto, Fiesta Nacional. Lluve y resulta fácil sentarse frente al escritorio y trabajar. Afuera no hay tormenta, ni siquiera un pequeño temporal de verano, sólo llovizna, y la lluvia cae de una capa de nubes grises, es como si el cielo llorara.

Seguro que hoy se pronunciarán muchos discursos inspiradores, patrióticos e inteligentes en Suiza. Muchos de ellos habrán caído rápidamente en el olvido cuando usted reciba esta revista dentro de unas semanas. Quizá incluso se pronuncien más discursos este año que de costumbre. Al fin y al cabo estamos en plena campaña electoral, y Suiza se siente profundamente insegura.

“La OCDE solo prevé un insignificante crecimiento en Suiza” rezaban los titulares hace un par de días, o “La SECO corrige a la baja su pronóstico para la economía suiza”. Ayer, en el “20 Minuten” se señalaba que “cada 3,6 segundos entra un extranjero en Suiza”, esto es, 24.000 al día. Este periódico de los que recorren largas distancias entre su domicilio y su trabajo es leído diariamente por 535.000 personas. El mes pasado se habló 210 veces en los periódicos suizos del “caos del asilo” y de “los flujos de refugiados”. La migración es uno de los temas principales de esta campaña electoral. Unos reivindican un rígido aislamiento, otros apelan desesperados a nuestra tradición humanitaria. Todos saben que el problema empeorará en el futuro y que ni las alambradas de las fronteras ni la filantropía lo solucionarán.

En esta edición no hablaremos de la migración, pero con toda seguridad nos adentraremos en el tema en el futuro. Para esta edición hemos pedido a dos periodistas extranjeras residentes en Suiza que comenten la política suiza y la campaña electoral. Encontrará los artículos correspondientes en las páginas 8 y 9, junto con el análisis de un politólogo suizo.

Lo que seguramente le interesa mucho como suizo en el extranjero poco antes de las elecciones es saber qué partido y qué candidatos representarán también sus intereses. Estimamos que sería pertinentes hacer una retrospectiva de los últimos cuatro años de trabajo parlamentario, por lo que hemos analizado el comportamiento electoral de los grupos parlamentarios en todos los asuntos potencialmente relevantes para los suizos en el extranjero. Encontrará el análisis en la página 18. Esperamos que esto lo anime a votar y facilite la elección.

BARBARA ENGEL, JEFA DE REDACIÓN



Portada:
La entrada bien protegida del edificio del Parlamento en Berna.
Foto: Alessandro Della Valle

PLR

Les Libéraux-Radicaux
International

La voix libérale de la Cinquième Suisse

Découvrez vos porte-paroles à Berne :



Helen Freiermuth
Membre du comité
PLR International, ZH

Raphaël Comte
Conseiller aux Etats, NE

Doris Fiala
Conseillère nationale, ZH

Christa Markwalder
Conseillère nationale, BE

Christian Wasserfallen
Conseiller national, BE

Raphaël Corbaz, VD

Marcel Dobler, SG



Nicolas Leuba, VD

Walter Locher, SG

Stephan Mumenthaler, BS

Isabel Schorer, SG

Rolin Wavre, GE

Laurent Wehrli, VD

Silvia Zeder, GE

Par amour de la Suisse. Suivez-nous également sur : www.fdp-international.ch [f/FDP.The Liberals International](https://www.facebook.com/FDP.TheLiberalsInternational) [@FdpInterna](https://twitter.com/FdpInterna)

A 27th Canton for the Swiss Abroad

746 000 Swiss citizens live abroad. If they formed a canton, it would be the fourth largest by population. Does „Fifth Switzerland“ make up the 27th canton of the Swiss Confederation? Do Swiss living abroad need to be represented in the parliament?

> *What do you think?*

> *Share your opinion at:*



You can also take part in the discussions
at SwissCommunity.org. Register now
for free and connect with the world at:
www.swisscommunity.org

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner



Schweiz Tourismus.



Es necesario que haya un debate

La quintaesencia del artículo de Georg Kohler en la edición de agosto es la afirmación de que la democracia nacional-estatal ya no es capaz por sí misma, y haciendo caso omiso de los intereses transnacionales, de garantizar bases sólidas para un ordenamiento y un desarrollo aceptados a nivel internacional. Antes de hacer semejante afirmación hay que preguntarse cómo surgen el orden y el desarrollo aceptados a nivel internacional. En Europa es la UE quien se encarga de ello y ahora mismo está demostrando cómo las decisiones se toman en pequeños círculos. Basta citar a modo de ejemplo a los que toman decisiones en el caso de Grecia, a saber, el TTIP y el CETA. En este problemático caso, el proceso es determinado por el socio comunitario económicamente más poderoso: Alemania y su canciller. Cuando hay problemas, el TTIP y el CETA se reúnen en secreto, impidiendo así un acuerdo, en principio posible, de toda la UE. No puedo proponer una mejor solución, pero el sistema suizo de encontrar una solución mediante un referéndum toma en consideración más intereses y también es aplicable a nivel internacional.

GÜNTER BERGERHOFF, BONN, ALEMANIA

Una lentitud exasperante

La lentitud del desarrollo del voto electrónico me parece exasperante. Desde que vivo en una región del centro de Brasil, ya no puedo votar. Recibo el material sólo unos días antes de las votaciones, a veces después, así que es inútil pensar en devolverlo. No comprendo que los responsables sean tan “quisquillosos” y lleven tanto tiempo trabajando en ello sin lograr un sistema que funcione. Y de nuevo se constata que cada cantón trabaja por separado en lugar de tener un proyecto nacional. Los únicos perjudicados son los suizos en el extranjero, que no pueden ejercer uno de sus derechos constitucionales.

ALAIN LEUBA, BRASIL

Sólo unos cuantos cazadores de ratas

En ninguna página web de los partidos principales de Suiza se encuentra un apartado en el que se tome en serio a los suizos en el extranjero, o que podría interesarnos a los suizos en el extranjero. ¡Sencillamente no existimos! Como mucho unos cuantos solitarios cazadores de ratas (políticos) se hacen publicidad para las elecciones de octubre de 2015, pero ninguno demuestra lo que hace de verdad en favor de los suizos en el extranjero. Esa es la realidad.

DAVE DANCER, POR CORREO ELECTRÓNICO

Zimmerwald y Suiza

Ya había descubierto la anécdota de Zimmerwald en una obra de Jean Ziegler titulada „Le bonheur d'être suisse” (La felicidad de ser suizo). Recomiendo la lectura de este libro que puede nutrir el debate sobre la Historia de Suiza. En mi opinión, sería interesante que “Panorama Suizo” entrevistara al autor.

ROBERT GALL, FRANCIA

Retorno al drama familiar



JOACHIM B. SCHMIDT:
„Am Tisch sitzt ein Soldat“; Landverlag Langnau 2014; 360 páginas; CHF 33,90; unos 26 euros.
www.joachimschmidt.ch

“Decidí no pensar más en su país.” Esto es lo que hace el joven protagonista en la primavera de 1967, en Hamburgo. Pero poco después se ve bruscamente arrancado de su vida cotidiana de estudiante, cuando recibe un teletipo de su tía Rosa. Jón regresa a su país, a la isla de Islandia, en un buque de carga. Su madre está agonizando y quiere desvelarle el secreto familiar celosamente guardado durante mucho tiempo. Pero tras la noche del fallecimiento de su madre, Jón sólo puede acordarse de una palabra: “árbol”. Cuando cae en la cuenta de que se trata del exótico árbol del cielo, plantado por su abuelo, los acontecimientos se precipitan. A los pies del árbol, mientras excavaba, Jón encuentra una calavera y luego un esqueleto completo. ¿Son los restos de su padre y el presidente de distrito, supuestamente ahogados en 1942 en el río de los glaciares y cuyos cadáveres nunca se encontraron?

Con gran maestría, Joachim B. Schmidt esboza y caracteriza las figuras de su novela „Am Tisch sitzt ein Soldat“ (A la mesa se sienta un soldado): la tía Rósa, que se ocupa con gran firmeza del hermano de Jón, discapacitado mental, o los productores de ganado ovino, que sacan vida a la fría y árida tierra y escapan al largo y oscuro invierno bebiendo aguardiente de fabricación casera. La figura paterna es caracterizada con gran ternura, como la puede recordar un niño de dos años. El protagonista no sólo tiene que afrontar los oscuros secretos de su familia, sino también las dificultades de la gente que vive aislada en pleno norte del Atlántico. Muy hábilmente, el autor va cambiando los planos narrativos entre el pasado, cuando sucede el drama familiar en 1942, y los años sesenta. El desenlace de la historia puede parecer algo recargado, pero justamente ahí es donde queda patente el deseo de fabular del autor. Se trata de una auténtica novela de desarrollo en la que al final el protagonista al regresar a Hamburgo y se reconcilia con sus orígenes.

Joachim B. Schmidt, nacido en 1981 en los Grisones, donde se crió, vive desde hace ocho años en Islandia. Actualmente, este autor que aprendió el oficio de delineante, trabaja como periodista y escritor. También se ganó la vida como jardinero y peón. La patria de adopción de este suizo en el extranjero es un elemento determinante en sus historias – publicó la primera en 2010, y su primera novela, titulada «In Küstennähe» (Cerca de la costa), en 2013. Esperemos poder leer más historias de Islandia como éstas, tan magistralmente entretedidas.

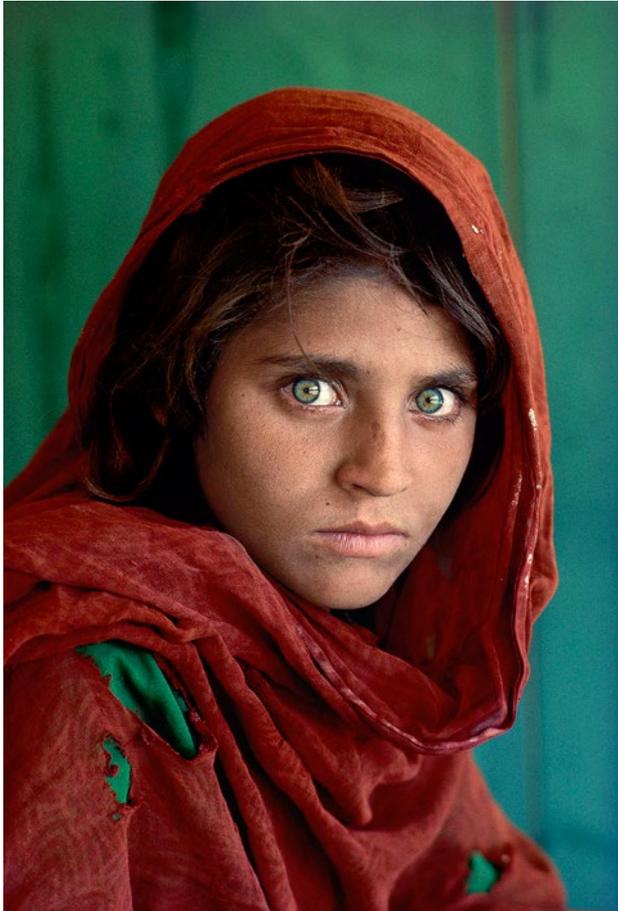
RUTH VON GUNTEN

Conferir belleza al horror

Las fotografías que tomó Steve McCurry en 1979, haciéndose pasar por muyahidín en el Afganistán dominado por los talibanes, y que logró sacar secretamente del país causaron una gran conmoción en todo el mundo. Varios años después, fotografió a una niña afgana en un campo de refugiados en Pakistán: la fotografía se convirtió en un ícono. Este estadounidense, que actualmente tiene 65 años y es miembro de la famosa agencia Magnum, hace sus fotos principalmente en Asia y se considera cronista de historias y culturas que en parte están desapareciendo. En Zúrich, en el Museum für Gestaltung (Museo de diseño), se están exhibiendo actualmente 130 de sus obras.

www.museum-gestaltung.ch

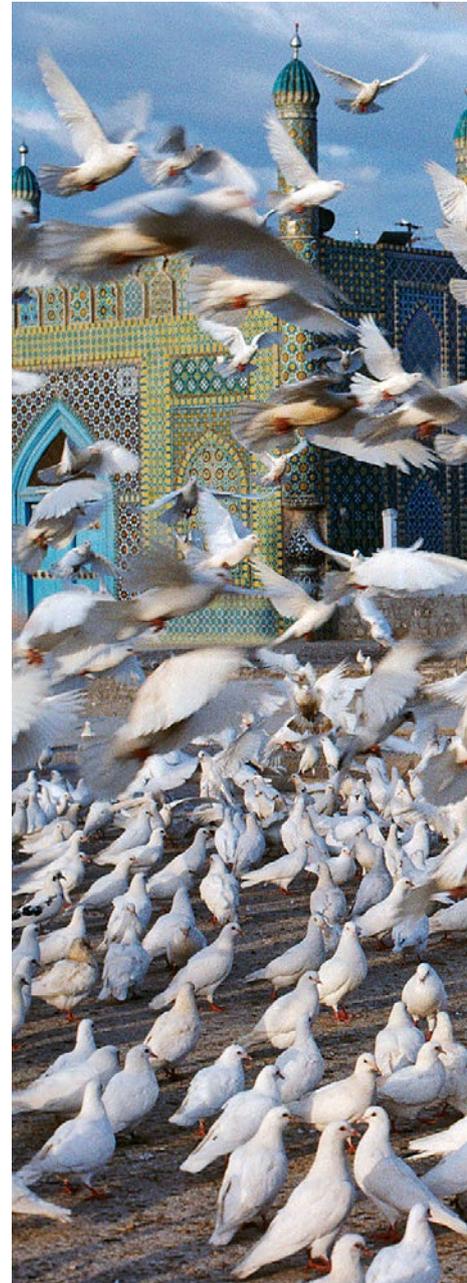
La exposición durará hasta el 18 de octubre de 2015 y ofrece un programa variado.



Sharbat Gula, la foto de esta niña afgana, tomada en 1954 en el campamento de refugiados Nasir Bagh, cerca de Peshawar, se convirtió en un ícono



Afganistán, 1992, mujeres con un vendedor de zapatos en Kabul



Afganistán, 1991, la Mezquita Azul en Mazar-i-Sharif



India, 1983, un tren delante del Taj Mahal, en Agra,



Estado federal de Uttar Pradesh



Pakistán, 1985, un padre con su hijo en un campo de refugiados del valle de Chitral

Suiza vista desde fuera

La campaña electoral en Suiza está en su apogeo y, obviamente, tanto los candidatos como los partidos hacen grandes promesas para el futuro. No obstante, la campaña electoral también constituye un momento propicio para establecer un balance de los últimos años. Por este motivo, pedimos a dos observadoras, corresponsales de dos importantes periódicos extranjeros, a saber, Le Monde y el Süddeutsche Zeitung, que describieran la política y la campaña electoral suizas para los suizos que viven en el extranjero.

Una Suiza desgarrada entre la apertura y el proteccionismo

La última legislatura estuvo marcada por el deseo del país de librarse de la crisis europea... sin éxito. El mismo reto determinará las próximas elecciones federales.



MARIE MAURISSE, CORRESPONSAL DEL PERIÓDICO «LE MONDE» EN SUIZA

Suiza lleva los últimos cuatro años en la cuerda floja. Por un lado, se trata de no dejarse contaminar por la crisis que sacude a la UE en todos los niveles – económica y políticamente. Por otro lado, hay que seguir apoyando el crecimiento helvético, que depende enormemente de los intercambios comerciales y de mano de obra con los Estados vecinos. Tres acontecimientos de gran envergadura han demostrado la dificultad del país para mantener este delicado equilibrio.

El 9 de febrero de 2014, los votantes aprobaron la reintroducción de las cuotas de inmigración, con un “sí” a la iniciativa popular de la UDC, primer partido del país. El resultado es un trueno político y sobre todo un quebradero de cabeza para el Consejo Federal. Las veleidades autárquicas del pueblo helvético chocan frontalmente con la realidad de Suiza, cuyas empresas tienen una necesidad vital de trabajadores extranjeros para seguir funcionando. ¿Es la política la que dicta la marcha de la economía o a la inversa? El Consejo Federal debe encontrar su camino, pero el comité ciudadano RASA quería que el pueblo votara de nuevo. Los próximos meses serán decisivos.

Fin de la tasa mínima de cambio y del secreto bancario

El otro marcador de la vacilación de Suiza entre la autonomía y la dependencia es la decisión tomada por el Banco Nacional Suizo (BNS) el pasado 15 de enero de abandonar la tasa mínima de cambio establecida en 2011 a fin de frenar la apreciación del franco suizo. Para el Presidente del BNS, Thomas Jordan, ahora es demasiado costoso mantener artificialmente la divisa a niveles razonables. Las empresas deben ingeniárselas por sí mismas para seguir siendo competitivas pese a la fortaleza del franco. Las pymes suizas y la industria del turismo la pasan mal y el Banco Central está sometido a una gran presión. Pero quiera o no, Suiza no es un islote en el corazón de Europa y su PIB se ve fuertemente influido por la crisis del euro.

Además, el país ya no quiere permanecer aislado. Es el último punto de esta demostración: el 27 del pasado mes de abril, Berna firmó un acuerdo sobre el intercambio automático de información con la UE, que de hecho acabará, a partir de 2017, con el secreto bancario. Y ésa también es una particularidad helvética que desaparece en beneficio de un sistema globalizado de transparencia de los flujos bancarios. Esta evo-

lución no se limitará a los clientes extranjeros con cuentas en Suiza: para los expertos no cabe duda de que los suizos mismos renunciarán pronto al secreto bancario. A menos que la iniciativa popular denominada “Sí a la protección de la esfera privada”, que debería votarse en las urnas dentro de unos meses, sea aprobada por el pueblo.

Política suiza con influencia europea

El corazón de Suiza bascula entre apertura y proteccionismo. Para Antoine Chollet, politólogo en la Universidad de Lausana, la UDC ha ganado una batalla simbólica: la UE está cada vez más desacreditada ante los ojos de los suizos y la idea de adherirse ha desaparecido completamente de los programas de los partidos helvéticos. “Pero la política suiza sigue fuertemente influida por Europa, piensa este experto, autor de la obra “En defensa de la democracia directa”: según él, “el fin del tipo de cambio mínimo y la votación del 9 de febrero son dos decisiones soberanistas del pueblo, cuyas consecuencias muestran hasta qué punto dependemos de los países que nos rodean”. Los resultados de la UDC en las próximas elecciones marcarán el tono.



Más valentía, menos aperitivos

El Consejo Federal ha planteado un tema que podría resultar orientador en esta campaña electoral.



CHARLOTTE THEILE, CORRESPONSAL DEL „SÜDDEUTSCHE ZEITUNG“ EN SUIZA

Como muy tarde en febrero comenzó la lucha por lo escaños del Consejo Nacional. Roger Köppel, redactor-jefe y editor de la revista „Weltwoche“, y omnipresente en los programas de debate de la televisión alemana, declaró que quería un curul en el Parlamento para representar a la UDC de Zúrich. No tanto porque ése fuera su deseo, sino porque lo consideraba su deber. La “desastrosa política de la mayoría de izquierda en Berna” lo obligaba a ello. Durante casi dos meses, tanto su candidatura como el temor de los políticos de la UDC de retroceder en la lista fueron el tema de la campaña electoral. En abril, la UDC lanzó la siguiente exclamación: Magdalena Martullo-Blocher, Directora General de Ems-Chemie e hija de Christoph Blocher, también es candidata – no en Zúrich, sino en los Grisones. “¡Hurra, hurra, todos a Coira!” podía leerse en el semanario alemán „Zeit“.

La lucha por el legado político de los Blocher

¿Qué aportarán los famosos nuevos políticos? No está claro. ¿Logrará la UDC

usar para sus fines políticos el drama de los refugiados del Mediterráneo? Tampoco está claro. Lo cierto es que los politólogos ven un ligero “cambio de rumbo a la derecha”, que beneficia más bien al PLR. En realidad no es sorprendente: los temas de los meses pasados se referían a la economía. Al fin y al cabo, desde enero los suizos viven de cerca lo que significa vivir con una moneda-refugio: colas kilométricas de automovilistas que se dirigen a Alemania a comprar, jornadas laborales más largas por el mismo salario, la deslocalización de puestos de trabajo industriales – las secuelas de la fortaleza del franco son reales y perceptibles, pero no está claro qué respuestas puede dar Suiza a esta crisis monetaria procedente de Grecia y la UE. No obstante, parece que la competencia económica es más importante en la campaña electoral que en años anteriores. Aun así, la campaña electoral no ha cobrado bríos hasta ahora. Los grandes partidos apuestan sobre todo por movilizar a sus electores habituales – con aperitivos gratuitos en vez de debates con contenido serio. Y en realidad, las “elecciones de orientación” pronosticadas por el Presidente del PS, Christian

Levrat – trátase de la derecha o la izquierda, de cosmopolitismo o aislamiento, de socialdemocracia o liberalismo económico – se podrían convocar cada cuatro años.

Algo es algo: a finales de junio el Consejo Federal planteó un tema que podría ser orientador este verano: quiere reorganizar en las próximas semanas las negociaciones con la UE, ser un negociador-jefe que ahora ya no o no sólo negocia sobre la nueva regulación de la inmigración, sino también sobre asuntos de investigación, la cooperación institucional y el mercado eléctrico europeo. El Consejo Federal espera las primeras propuestas hasta otoño. Y si se lograra una solución general, ésta sería una gran jugada para la diplomacia suiza. Sería dar un paso hacia la “cuadratura del círculo”, como muchos llaman a la aplicación de los cupos de inmigración aprobados en 2014 – ésta sería la mejor novedad para el Consejo Federal poco antes de las elecciones. Pero Berna juega arriesgadamente al póker con esta estrategia: aunque la UE ha rechazado las negociaciones, en Suiza se generan expectativas de que pronto se llegará a un resultado de las negociaciones.

Los marginados llaman la atención

Cabe esperarse candidaturas que despiertan interés, temas económicos, y quizá éxitos de una reposada estrategia



de negociación – pero nada de eso sorprendería en las elecciones. Por lo tanto, incluso los partidos más pequeños, como la lista de los artistas – con un potencial electoral inferior al 1% según sus cálculos – llaman poderosamente la

atención, aunque sus ideas se parecen a las de los Verdes o el PS: medio ambiente, refugiados, educación, relación con la UE. Pero se necesita un nuevo partido, dice la conocida escritora Ruth Schweikert, lo que abre paso a utopías e ideas

poco ortodoxas. Y ahí los artistas han dado en el clavo: ideas audaces e innovadoras, quizá incluso políticos inconformistas; eso sería probablemente lo mejor que podría pasar en la campaña electoral durante las próximas semanas.

La labor del Parlamento y las preocupaciones de los ciudadanos

Con las elecciones del 18 de octubre finaliza el 49º período legislativo de la Confederación. ¿Cuáles fueron los asuntos que más ocuparon a la Suiza política entre 2011 y 2015 y cómo funcionó el sistema político? Análisis de Thomas Milic.

Política exterior

Si hubo un acontecimiento en los últimos cuatro años que agitó al electorado, al Parlamento, al Gobierno y a los medios por igual, fue la iniciativa contra la inmigración masiva del 9 de febrero de 2014, aprobada por una escásísima mayoría. La aprobación acarreó una fractura en las relaciones con la UE, pues puso fundamentalmente en tela de juicio el camino bilateral que previamente se había ratificado en todos los referendos. No solo eso. El plebiscito también frenó las negociaciones con la UE sobre un acuerdo marco institucional, cuya ratificación solo será posible si se encuentra una solución al punto de discordia de la libre circulación de personas. La aceptación de la iniciativa de Ecopop, sobre la que el electorado votó apenas unos meses más tarde, el 30 de noviembre de 2014, habría anunciado el final definitivo de las negociaciones bilate-

rales. Sin embargo, la petición fue, para la gran sorpresa general, rotundamente rechazada.

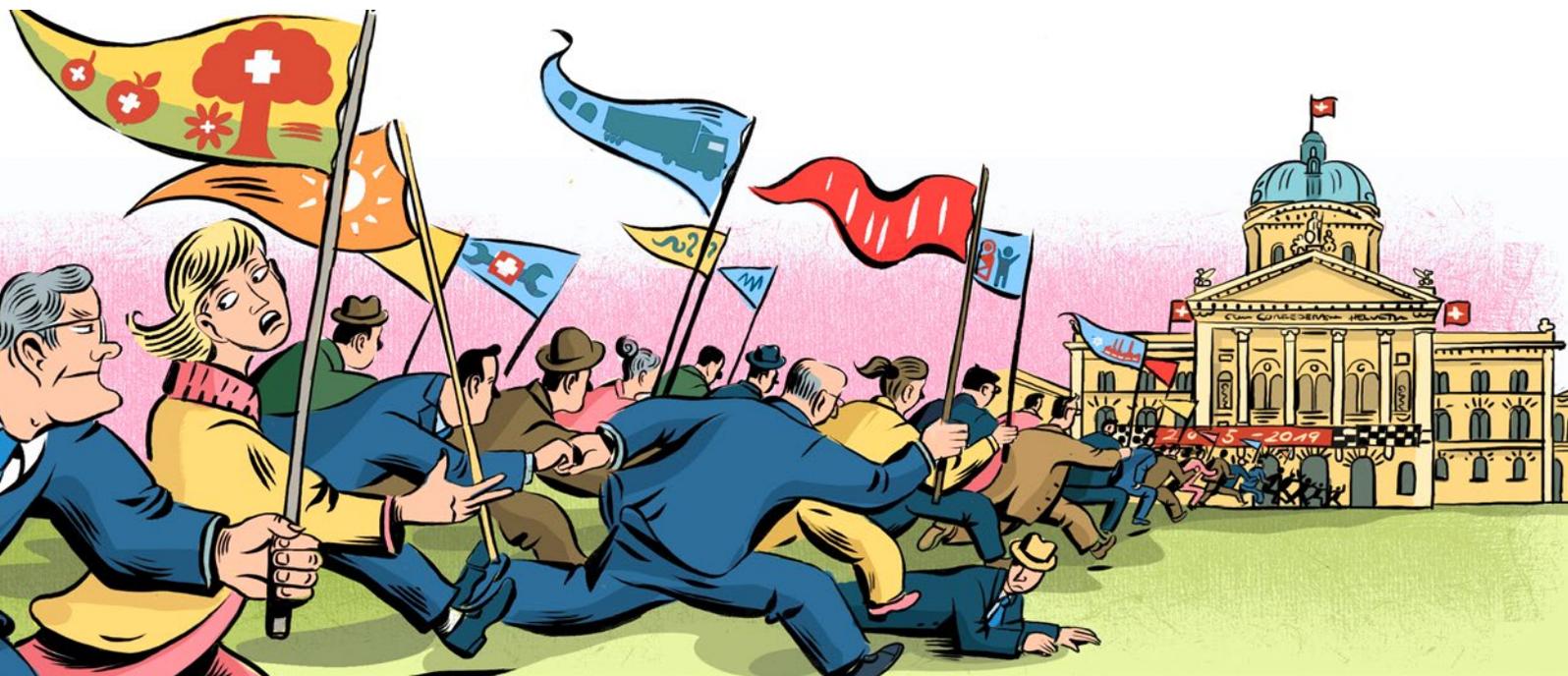
Para los defensores de la vía bilateral, esto tan solo supuso un breve respiro. Pues aún no se puede predecir cuál será el desenlace de las negociaciones con la UE. Hasta ahora, los esfuerzos por encontrar una solución para una aplicación que cuente con un amplio respaldo han sido vanos. Y puesto que el Parlamento, que en cuestiones de política exterior está profundamente dividido, no se podrá acordar una solución para la aplicación, será probablemente el pueblo quien deba desatar este “nudo gordiano” en otro referéndum.

La política exterior es tan esclava de la aplicación de la iniciativa contra la inmigración masiva que las demás controversias de política exterior pasan prácticamente inadvertidas. Pero esto no significa que hayan sido insignificantes. En el acuerdo FATCA con EE. UU., se tra-

ta esencialmente de suprimir *de facto* el secreto bancario para los clientes estadounidenses. El Parlamento, aunque reacio, pasó con sorprendente decisión este “mal trago”, según palabras de la propia Ministra de Finanzas Eveline Widmer-Schlumpf. También se dirimieron otras tres disputas fiscales: en 2012, se firmaron los acuerdos con Gran Bretaña y Austria para evitar la doble imposición, y en 2015, el acuerdo con Italia. Una solución similar con Alemania fracasó ante la resistencia del Parlamento alemán.

Política de inmigración y asilo

La iniciativa contra la inmigración masiva es una iniciativa de la UDC, la Unión Democrática de Centro, que presenta una dimensión tanto de política exterior como de política de inmigración, y es precisamente este hecho lo que dificultó la interpretación del referéndum. Sin



embargo, el freno a la inmigración no fue el único tema del que se hizo cargo la UDC. En 2010, se aprobó por primera vez una iniciativa de política de extranjería: la iniciativa de expulsión automática de delincuentes extranjeros presentada por la UDC. Esta iniciativa no tenía por objeto limitar la inmigración, sino expulsar automáticamente a los delincuentes extranjeros. Disconforme con la aplicación de la iniciativa tal y como se perfilaba, la UDC presentó en 2012 una iniciativa para imponer su aplicación, toda una novedad en la política suiza. Por primera vez, un partido intentaba imponer con otra iniciativa su interpretación del texto aceptado para ser incorporado a la Constitución. Ante el creciente índice de aceptación de las iniciativas y de la interdependencia internacional de Suiza, que también va en aumento, es probable que en el futuro haya otras iniciativas en pro de la aplicación de leyes.

Actualmente, en la política de asilo reina literalmente la calma antes de la tormenta. Las continuas guerras y las revoluciones en la periferia inmediata de Europa elevan vertiginosamente el número de refugiados. Esto exige una coordinación paneuropea del régimen de asilo y, según la voluntad de los europeos, Suiza no debe quedar al margen. Sin embargo, esto generará enormes polémicas, pues prácticamente en ninguna otra parte difieren tanto los puntos de vista entre la izquierda y la derecha como en la política de asilo. Por este motivo, sería arriesgado hacer un pronóstico: parece que la política de asilo será uno de los temas dominantes del próximo período legislativo, incluso de la próxima campaña electoral.

Política energética

El hecho relevante que más marcó el debate sobre energía del pasado período legislativo se produjo en realidad en el período anterior: poco después de la catástrofe de Fukushima (y poco antes de las elecciones de 2011), el Consejo Federal resolvió abandonar gradualmente la energía atómica. El voto de las entonces cuatro consejeras federales del Consejo Federal fue decisivo. No obstante, el Gobierno no fijó una fecha concreta para el abandono. En aquel entonces, se dijo que esa fecha dependía exclusivamente de la seguridad de las centrales nucleares. Entretanto no se sabe si alguna vez se fijará una fecha para el abandono de la energía nuclear. La Estrategia Energética 2050 es, en efecto, objeto de crítica sobre todo por parte de la derecha, pero también en ciertos aspectos es criticada por la izquierda (véase el sondeo entre los partidos, a partir de la página 14).

Política social

No se puede negar que los cambios demográficos hacen necesarias adaptaciones tanto en el sistema social como en el de salud. Tampoco se puede negar que en ambos terrenos políticos el tiempo apremia: a los seguros de vejez y supervivencia les espera en pocos años un déficit de miles de millones. Los costos de salud se incrementan incesantemente. La respuesta del Consejo Federal a estos retos son el “Sistema de pensiones 2020” y el “Sistema Sanitario 2020”. El primero es el proyecto estrella del

consejero federal Alain Berset. Aun así, las críticas llueven de todas partes. El propio partido de Berset, el Partido Socialista, rechazó categóricamente el proyecto de elevar la edad de jubilación de la mujer a 65 años, mientras que los partidos liberales y conservadores y el sector industrial opinan que la financiación está demasiado orientada al superávit (en especial en lo que se refiere a la subida del impuesto sobre el valor añadido). Así pues, queda mucho trabajo por hacer hasta que la reforma de la jubilación cuente con el apoyo mayoritario. La reforma del sistema de salud propuesta por el Consejo Federal sufre menos presión que la reforma de las pensiones.

Defensa y seguridad

En la esfera de la defensa, el período legislativo que está terminando se centró en la proyectada renovación de las Fuerzas Aéreas. Estaba previsto comprar 22 cazas del tipo sueco Gripen para reemplazar la flota ya obsoleta de aviones Tiger. Mientras tanto, e incluso antes de que el Consejo Federal anunciara su decisión en favor del Gripen, se filtraron a la opinión pública documentos internos que evaluaban más bien negativamente dichos aviones. Los defensores de los Gripen no pudieron recuperarse de este revés inicial. En el Parlamento, el debate en torno a la adquisición de los aviones fue muy controvertido. Y a diferencia de operaciones anteriores de política de seguridad, la trincheras entre los defensores y detractores no discurría a lo largo de la clásica línea de conflicto entre izquierda

y derecha, sino que, en parte, atravesaba los partidos liberales y conservadores. En la campaña del referéndum que, a los ojos de los defensores, tuvo diferentes contratiempos, acabaron imponiéndose los argumentos de los detractores: se rechazó el Gripen. Esta fue la primera derrota verdadera que sufrieron las Fuerzas Armadas en las urnas.

Economía

Los temas económicos preocuparon mucho a la población suiza en los últimos cuatro años. En encuestas sobre las preocupaciones de los ciudadanos, los temas económicos estaban generalmente a la cabeza y sobre todo ahora interesan a la gente más que en años anteriores. A simple vista, esto resulta paradójico, pues casi ningún otro país ha superado tan bien las diferentes crisis económicas (crisis del euro, crisis financiera y crisis bancaria) como Suiza. Sin embargo, es evidente que se apodera de muchos ciudadanos el sentimiento de que Suiza no podrá ser siempre la isla de los afortunados. Este temor básico puede ser uno de los motivos por los cuales el Parlamento ha aprobado programas de ahorro como, por ejemplo, el paquete de consolidación y de control de funciones. La explicación también podría ser que las iniciativas que la industria declaró perjudiciales para el sector fracasaron últimamente en las urnas. Fue el caso, por ejemplo, de la iniciativa “6 semanas de vacaciones para todos”, que para sorpresa del extranjero fue rotundamente rechazada, así como la iniciativa del sueldo mínimo y de la relación salarial 1:12. Sin embargo, hay una excepción: la iniciativa contra los desplumadores. Aunque la Asociación Industrial economieuisse destinó aproximadamente entre cinco y ocho millones de francos a la contracampaña, los promotores de la iniciativa, encabezados por Thomas Minder, obtuvieron en las urnas una victoria que no se esperaba con esa contundencia. No obstante, la constelación del conflicto en la iniciativa contra los desplumadores fue sumamente inusual: un asunto “de izquierda” era representado por un empresario que más bien se situaba en las filas de la derecha. Finalmente, votantes tanto del Partido Socialista como de la Unión Democrática de Centro aprobaron el proyecto con una amplia mayoría.

El país se vio afectado por las ondas expansivas emitidas por el Banco Nacional Suizo a comienzos de 2015, cuando suprimió el tipo de cambio mínimo para el euro, medida que había introducido cuatro años antes. Todavía queda por ver qué repercusiones tendrá esta decisión. De todo ello ya se ha beneficiado –siempre y cuando uno pueda dar crédito a lo que dicen periodistas y politólogos– un partido: el PLR, el partido liberal. Según diversos analistas, sus triunfos en las elecciones cantonales de 2015 se deben, en primer lugar, a la incertidumbre económica que hace que los ciudadanos busquen refugio en partidos a los que se les reconoce una elevada competencia en Economía.

Planificación del territorio y política de transporte

Desde hace unos años circula un término antes conocido en todo caso para los biólogos, pero no para el público general: “estrés por la densidad demográfica”. El término se ha utilizado en conexión con diversas reivindicaciones políticas: en el referéndum de las iniciativas Ecopop y contra la inmigración masiva, este término fue un componente central del debate. En la iniciativa sobre el segundo domicilio este concepto también tuvo cierta importancia. Sin pretender ahondar en las sutilezas de este concepto para los suizos, hay que señalar que, en 2012, la población suiza había superado el tope de 8 millones.

Con estos antecedentes, es comprensible la creciente importancia de cuestiones de planificación urbanística y de política de transportes. Esto también se refleja en el comportamiento electoral: se aprobó la ley de planificación territorial y –lo que es más sorprendente aún– también la iniciativa relativa a la segunda vivienda. Asimismo, la creación de un fondo para expandir el tráfico ferroviario (FABI) obtuvo una cómoda mayoría en las urnas. En cambio, se perfila un conflicto entre los automovilistas y los no automovilistas. Se rechazó el aumento de precios para las viñetas y la iniciativa de las vacas lecheras aún está pendiente de resolución. También en el período legislativo en curso se inició un proyecto generacional: el segundo túnel del San Gotardo. Se plebiscitará en 2016 y todo indica que primará la emoción.

Cultura política

Al repasar la actividad parlamentaria de los últimos cuatro años, uno se percató de que la balanza de los temas cultura, energía, investigación, educación y planificación territorial se ha inclinado más bien hacia la izquierda, mientras que en política de extranjería, europea y económica, más bien a la derecha. Lo llamativo es que la UDC es derrotada en las votaciones finales con más frecuencia que antes. Evidentemente, mantiene su posición intransigente hasta el final, más que en períodos legislativos anteriores. Además, el número de asuntos gubernamentales rechazados por el Parlamento fue elevado, al menos en la primera mitad del 49° período legislativo. Pero no solo el Parlamento se opone, también el pueblo sigue menos que antes las recomendaciones del Gobierno. No es el caso de los referéndums, pero sí de las iniciativas. En este período legislativo se aceptaron cuatro iniciativas. Una cifra sin precedentes.

Sin embargo, la aplicación de iniciativas aceptadas es visiblemente cada vez más compleja: tanto el Gobierno como el Parlamento están a menudo ante la disyuntiva de violar tratados internacionales o la voluntad de los promotores de la iniciativa. Esto último es lo que sucede con cada vez más frecuencia. De este modo, el Gobierno y el Parlamento levantan ampollas entre los promotores y defensores de las iniciativas. Con la consecuencia de que el voto simbólico se convierte en un acto cada vez más común.



Thomas Milic, 44 años, estudió Ciencias Políticas, Historia Universal y Periodismo en la Universidad de Zúrich. En 2005, se doctoró con su tesis sobre Ideología y comportamiento electoral. Hasta 2014 fue

asistente principal en el Instituto de Ciencias Políticas y docente en las universidades de Zúrich, Berna y Lucerna. Actualmente trabaja en el Centro para la Democracia y dirige, además, el sector de Votaciones y Elecciones en el Instituto de Investigación sotorino. Paralelamente, desarrolla funciones docentes en la Universidad de Zúrich.

La fórmula mágica y el abracadabra de los partidos

Georg Kohler, Catedrático emérito de Filosofía Política de la Universidad de Zúrich, observa y analiza para los suizos en el extranjero la campaña electoral suiza de 2015.

Suiza es seguramente la única democracia del mundo regida desde hace más de medio siglo por una gran coalición, mejor dicho por una muy gran coalición. Y nuestra especial particularidad es que en nuestro país no son dos los partidos que comparten el poder, sino cuatro: el PLR, el PDC, la UDC (antiguo BGB) y el PS. En todo caso era así hasta finales del otoño de 2007, cuando se produjo la gran escisión, la ruptura con Christoph Blocher, algo revolucionario en el sistema suizo.

Volvamos atrás: después de cuatro años en el Consejo Federal, el líder de la UDC no fue reelegido, pese a ser el jefe indiscutible del partido principal en número de votos, y le sucedió su “amiga de partido” – lo siento pero ésta es la denominación pertinente – Eveline Widmer-Schlumpf. La gran mayoría de la UDC lo consideró una traición, y la nueva consejera federal tuvo que afrontar la represalia de ser expulsada del partido, lo cual tuvo dos repercusiones: la fundación de otro partido de centro, el PBD, y el traspaso del segundo consejero federal de la UDC, Samuel Schmid, al PBD, que acabó contando básicamente con el respaldo del sector de la UDC que consideraba erróneo el rumbo iniciado por Blocher. Así pues, la “fórmula mágica” por la que desde 1959 se venían repartiendo los siete escaños del Consejo Federal entre los cuatro principales partidos había quedado hecha trizas. Siguiendo un cálculo electoral puramente aritmético, el pequeño PBD nunca habría podido presentar a dos consejeros federales.

Pero en realidad, nadie quería darle demasiada importancia al asunto, ni los partidos conservadores ni la UDC, que sencillamente deseaba volver a gobernar lo antes posible. Y lo consiguió rápidamente, naturalmente sólo con la aprobación a regañadientes de la continuidad de la presencia de la Sra. Widmer-Schlumpf: en diciembre de 2008, el que había sido Presidente del Partido durante muchos años, Ueli Maurer, fue nombrado sucesor del consejero federal cedente, Samuel Schmid.

Y por eso, desde hace siete años, la “Fórmula Mágica” ya no abarca sólo cuatro, sino cinco partidos. Naturalmente uno se pregunta cuánto tiempo seguirá siendo así...

Por eso, parte del interés que despiertan las elecciones del próximo otoño se debe a su vinculación con la identidad de “Widmer-Schlumpf”: si la UDC gana algo de terreno en comparación con 2011, el PBD desciende ligera-



mente y el PLR se fortalece, la Ministra de Finanzas se verá en apuros, por muy bien que haya cumplido con sus obligaciones. La UDC aspira a desquitarse, pero por supuesto no lo dice abiertamente.

Se responsabiliza a Widmer-Schlumpf del supuesto rumbo izquierdista que ha tomado la política del Gobierno suizo, cuya insignia es la renuncia, obviamente pausada, a la energía nuclear, apoyada sobre todo por la conservadora Doris Leuthard. En cualquier caso, la no reelección de Widmer-Schlumpf se presenta como la clave estratégica decisiva para corregir un rumbo erróneo. Y seguro que un auténtico representante de la UDC querría asegurarse de que la política de asilo y migración siguiera una

línea más restrictiva.

Lo que está claro es que la UDC tiene buenos ases en la mano para presionar al PLR y al PDC si los resultados esbozados llegan a hacerse realidad. Ambos quieren mantener los representantes que tienen hasta ahora en el Consejo Federal, y con una cierta habilidad se pueden enfrentar estupefactamente las reivindicaciones de ambos...

Lo que quiero decir es que por primera vez se podrán determinar los ganadores y los perdedores de unas elecciones en base a una identidad personal, lo cual raramente sucede en nuestro país, y por eso es un indicador del hecho de que el estilo de la política ha cambiado también en Suiza, para pasar de la búsqueda de un consenso sobre temas políticos a un enfrentamiento feroz sobre la composición de los órganos directivos: no obstante, es exagerado formularlo tan llamativamente. Las instituciones del país siguen velando por una obligación de cooperar con la debida objetividad. El Consejo Federal formado por siete miembros es y seguirá siendo una institución colectiva que sólo funciona si todos ellos son capaces de lograr resultados razonables y más o menos convincentes para la gran mayoría. La incorporación o el cese de una sola persona no pueden acarrear cambios trascendentales en dicho proceso, lo cual es muy satisfactorio para el filósofo político, y una razón para alabar a las autoridades del país. Así pues, el principal elemento de todos los buenos ordenamientos estatales, y por tanto también de nuestra democracia directa, es el imperio de la ley, y no el imperio del hombre.



ELECCIONES
DE 2015

Sondeo entre los partidos políticos

Respuestas breves a preguntas no siempre fáciles: esto es lo que les pedimos a los siete partidos principales representados en el Parlamento. Todos participaron. Las respuestas son en parte extraordinariamente reveladoras.



Los suizos residentes en el extranjero son un grupo de votantes cada vez más numeroso. ¿Por qué medios se comunica su partido con las suizas y suizos que viven en el extranjero?

El PBD es un partido joven y no dispone aún de una relación institucionalizada con las suizas y suizos residentes en el extranjero. La comunicación se realiza principalmente a través de nuestro sitio web, nuestro boletín informativo por vídeo y el correo electrónico.	Miembro responsable de la Presidencia, secretaria internacional en la sede principal. Congreso ASD, publicidad en Panorama Suizo, sección Asociaciones suizas en el extranjero, página web, boletín informativo, medios sociales, revista impresa	Nos comunicamos exclusivamente por vía electrónica mediante un boletín informativo enviado por correo electrónico y a través de nuestro sitio web. Estamos presentes en Facebook y participamos en el Congreso de los Suizos en el Extranjero.	Participamos muy activamente en los medios sociales. Es posible abonarse al boletín informativo en línea, en www.gruene.ch , en sus versiones alemana y francesa. También participamos cada año en el Congreso de los Suizos en el Extranjero.	La comunicación de nuestro partido se lleva a cabo casi exclusivamente de forma digital. Esto supone la ventaja de que podemos comunicarnos con los suizos en el extranjero con la misma facilidad que con todos los demás afiliados. Además participamos como partido en todos los congresos anuales de suizos residentes en el extranjero.	Nuestra sección para suizos residentes en el extranjero, UDC International, está constantemente en contacto con los suizos que viven repartidos por el mundo. También nos comunicamos con ellos a través de www.svp-international.ch y nuestra página de Facebook www.facebook.com/svpinternational	Los embajadores del PS son los miembros de la sección internacional del PS. Hay miembros que participan activamente en "antenas" del PS en Berlín, París, Roma e Israel. Estamos creando otras en Bruselas, Montreal, Buenos Aires y Ciudad del Cabo.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Si no es posible llegar a un acuerdo con la UE respecto de la puesta en práctica de la iniciativa contra la inmigración masiva, lo que equivaldría a la rescisión de los acuerdos bilaterales sobre la libre circulación de personas: ¿qué tendría en ese caso prioridad para su partido, una puesta en práctica literal o la preservación de los acuerdos bilaterales?

La preservación de los acuerdos bilaterales tiene la máxima prioridad para el PBD y es uno de nuestros principales temas en este año de elecciones. El PBD presentó ya en la primavera de 2014 una propuesta para la puesta en práctica de la iniciativa contra la inmigración masiva. Además, el PBD quiere esclarecer la relación entre Suiza y la UE y cimentar los acuerdos bilaterales en la Constitución Federal. Se debe valorar debidamente la decisión del electorado respecto a	Preservación de los acuerdos bilaterales. Sin embargo, esta cuestión no cobrará relevancia si el Consejo Federal asume nuestra propuesta de puesta en práctica de la iniciativa y negocia una cláusula de salvaguardia con la UE (en la UE ya existen acuerdos similares). Con la ejecución de medidas adicionales o el incentivo de los recursos humanos nacionales se puede controlar mejor la inmigración sin poner en peligro los acuerdos bilaterales.	Para PLR International, la preservación de los acuerdos bilaterales tiene prioridad absoluta. Una gran parte de los 450.000 suizos residentes en la UE se verían afectados en gran medida por la anulación de la libre circulación de personas. Además, se debería aprovechar todo el margen existente para poner en práctica el control de la inmigración en el máximo nivel de consonancia posible con el Acuerdo de Libre Circulación de Personas.	La preservación de los acuerdos bilaterales. Un «camino solitario» es una ilusión tanto por la ubicación geográfica como por el entrelazamiento económico y social. Por eso, los Verdes no persiguen una puesta en práctica estricta de la iniciativa contra la inmigración masiva, sino una solución que evite las discriminaciones, compatible con la UE y que garantice la preservación de los acuerdos bilaterales.	Los acuerdos bilaterales con la UE tienen una gran importancia para Suiza como centro económico y de investigación. Por eso, para los Verdes Liberales la preservación y el desarrollo del camino bilateral, varias veces confirmado por el pueblo, es claramente prioritario frente a una puesta en práctica estricta de la iniciativa contra la inmigración masiva.	El pueblo ha votado por el control y la limitación de la inmigración. Ahora tenemos que poner en práctica este mandato en pro de los intereses nacionales. Esto afecta exclusivamente al acuerdo sobre la libre circulación de personas con la UE, que debe negociarse de nuevo. Con este acuerdo están relacionados, a lo sumo, los otros seis acuerdos del paquete «acuerdos bilaterales I», que favorecen tanto a los intereses de Suiza como a los de la UE. Suiza y la UE mantienen, en total, más	Para el PS, asegurar la continuidad de los acuerdos bilaterales es una clara prioridad. Suiza depende de las buenas relaciones con sus vecinos europeos, tanto en el ámbito político como en el económico y el cultural. No queremos perder por ningún motivo la libertad de desplazarnos por Europa sin barreras. Si en algún momento hubiera que discutir realmente sobre la rescisión de los acuerdos bilaterales, el pueblo debería tener la última palabra.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

una mayor inmigración mediante un mayor incentivo de los recursos humanos nacionales.

de 150 acuerdos bilaterales. La rescisión de esos acuerdos no es objeto de discusión.

Recientemente han fracasado varias iniciativas populares relacionadas con la política familiar. ¿Cuál es para su partido la medida individual en el ámbito de la política familiar que debería implementarse a toda costa en un futuro inmediato?

<p>El PBD quiere mejorar la compatibilidad de la familia y el trabajo para que las mujeres se integren mejor en el mercado laboral y contribuyan así a mitigar la escasez de personal cualificado. Para ello se requiere una serie de medidas y el PBD ha presentado propuestas al respecto en el Parlamento, como por ejemplo para la ampliación y el incentivo de las ofertas de guarderías infantiles o la introducción de escuelas y colegios de jornada completa y de bloques horarios.</p>	<p>En 2016 el PDC presentará la siguiente iniciativa popular a favor de las familias. Abogamos por la eliminación de las penalizaciones por contraer matrimonio y formar pareja. Después de estar durante muchos años en una situación desfavorable, las parejas casadas y registradas deben finalmente equipararse a las demás parejas en cuestiones fiscales y de prevención para la vejez. En el Parlamento hay todavía otras exigencias del PDC, pendientes, a saber, el permiso paternal y la exención del pago de primas para los niños.</p>	<p>Queremos apoyar a todas las familias, independientemente de que estén casadas, vivan como parejas registradas, sean familias monoparentales, etc. Hemos presentado para ello una serie de propuestas en el Parlamento. Una de las más importantes es, sin duda, el alivio financiero por ejemplo mediante una imposición fiscal individual, y mejorar la compaginación de la vida familiar y la laboral a través de escuelas y colegios de jornada completa.</p>	<p>Queremos que los matrimonios y las parejas de hecho gocen de los mismos derechos fiscales y relativos a la seguridad social, y apoyamos el matrimonio de parejas homosexuales. Tanto hombres como mujeres deben poder compaginar la educación de los niños con sus actividades laborales. Por eso, las ofertas con estructuras flexibles de la jornada laboral y los puestos a jornada parcial deben volverse lo más natural del mundo, a todos los niveles y para ambos sexos.</p>	<p>El PS propone sustituir las deducciones por niños en las cargas fiscales por bonificaciones por niños, para aliviar así más específicamente a las familias con ingresos bajos a medios. Las bonificaciones, que se deducirían de la carga impositiva según el principio «una bonificación por cada niño», son socialmente más justas que las deducciones, que favorecen sobre todo a los hogares con ingresos altos.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En 2011, el Consejo Federal y el Parlamento decidieron abandonar paulatinamente la energía nuclear. En la «Estrategia Energética 2050», el Consejo Federal propone una reestructuración sucesiva del sistema energético suizo hasta el año 2050. ¿Apoya su partido esta estrategia?

<p>«Por el cambio del modelo energético» es uno de los tres temas centrales de la campaña electoral del PBD. El PBD es el primer partido burgués que reclama el abandono ordenado de la energía nuclear, y que se declara abiertamente a favor de la Estrategia Energética 2050 y de un sistema de gestión energética basado en las reglas de la economía del mercado. La responsabilidad ecológica es una obligación frente a las futuras generaciones y, gracias al potencial de innovación, ofrece grandes oportunidades económicas.</p>	<p>El PDC marcó el rumbo del cambio del modelo energético desde el principio. Exigimos el abandono paulatino de la energía nuclear y apoyamos la Estrategia Energética 2050 de nuestra consejera federal. La producción energética de fuentes renovables fortalece la economía regional y crea puestos de trabajo, reduce el consumo energético y las emisiones de CO2 así como la dependencia del extranjero. Suiza se convertirá en pionera en el ámbito energético.</p>	<p>La Estrategia Energética propuesta por el Consejo Federal es una carga demasiado pesada para la economía suiza y poco favorable para la sociedad. Crea nuevas barreras para Suiza como centro económico y conduce a la fuga de puestos de trabajo al extranjero. PLR Internacional aboga por condiciones marco firmes, claras y a largo plazo, en vez de nuevas tasas y subvenciones que distorsionan el mercado.</p>	<p>Los Verdes apoyan la Estrategia Energética 2050 como un paso importante hacia el cambio del modelo energético. No obstante, faltan tiempos de funcionamiento máximo para las centrales nucleares existentes, algo que exigimos en nuestra iniciativa para el abandono de la energía nuclear. Sin fechas claras para el abandono de la energía nuclear falta la seguridad de planificación para las inversiones en la eficiencia energética y en la ampliación de las energías renovables.</p>	<p>La Estrategia Energética 2050 del Consejo Federal es una utopía costosa que pone en peligro el abastecimiento energético seguro de una Suiza en crecimiento. La UDC rechaza ese concepto basado en la coacción y en precios más altos. Los más perjudicados por esta estrategia serían los ciudadanos, así como las pequeñas y medianas empresas con sus numerosos puestos de trabajo. Más bien deben mejorarse las condiciones marco para el aprovechamiento óptimo de los diferentes portadores de energía. Las prohibiciones de ciertas tecnologías no ayudan en este caso.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



¿Qué composición del Consejo Federal persigue su partido después de las elecciones? ¿Una «fórmula mágica» puramente matemática, es decir dos escaños para cada uno de los tres partidos con la mayor cantidad de votos y un escaño para el cuarto más votado? ¿O más bien una concordancia de contenidos en la que, al igual que ahora, pueda estar representado también un partido pequeño en el Consejo Federal?

<p>El PBD persigue una concordancia de contenidos de las fuerzas orientadas a soluciones en el Gobierno. El PBD se opone a un gobierno conservador-burgués con una mayoría de UDC y PLR, pues en el sistema de concordancia suizo debe valorarse más una representación equilibrada de las fuerzas constructivas que una composición del Gobierno según criterios puramente aritméticos.</p>	<p>Opinaremos sobre las elecciones del Consejo Federal después de las elecciones del Parlamento.</p>	<p>El Parlamento tiene la libertad de constituir el Consejo Federal a su sola discreción. Pero el Gobierno debe contar con un amplio apoyo del Parlamento para poder realizar proyectos. Esto se consiguió satisfactoriamente en el pasado con la fórmula 2-2-2-1. En los dos últimos períodos legislativos, sin embargo, el Consejo Federal fracasó frecuentemente.</p>	<p>Los Verdes están a favor de una «concordancia del buen juicio». A juicio de Los Verdes, la UDC, que socava las bases del estado de derecho y pone en peligro la colaboración internacional, no debería participar en el Gobierno nacional a pesar de su tamaño.</p>	<p>La postura de los Verdes Liberales está orientada hacia la concordancia. Sin embargo, la regla 2:2:2:1 no refleja ya la realidad del entorno político. Favorecemos una regla clara definida por los partidos antes de las elecciones. Pero tenemos dos exigencias de contenido mínimas aplicables al Consejo Federal en su conjunto: queremos asegurar el cambio del modelo energético y también preservar nuestro orden económico liberal.</p>	<p>La UDC siempre se ha manifestado a favor de la concordancia, según la cual los cuatro principales partidos integran el Consejo Federal en función de la cantidad de votos recibidos. Este sistema crea estabilidad política y debería implementarse de nuevo después de las elecciones. La UDC también está dispuesto, como se reclama una y otra vez, a asumir más responsabilidad en el Gobierno.</p>	<p>Concordancia significa que todas las fuerzas predominantes y responsables deben estar representadas en el Gobierno siempre y cuando presenten candidatos que puedan ser elegidos. Una clave de distribución fija, como en las décadas de la fórmula mágica, no tiene sentido en la actualidad. El PS siempre ha dejado en claro que no votará en contra de las consejeras federales en funciones que hacen bien su trabajo.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Los suizos residentes en el extranjero tienen pocas posibilidades de ser elegidos porque los votos de los suizos con derecho a voto que viven en el extranjero se reparten entre todos los cantones. Un distrito electoral propio mejoraría considerablemente sus oportunidades en las elecciones. ¿Apoyaría su partido un «distrito electoral para suizos residentes en el extranjero» separado?

No	En principio sí	Sin opinión aún	Sería fantástico	Sin opinión	No	Sí
----	-----------------	-----------------	------------------	-------------	----	----

Su último regalo será el más bello!

Actuar a largo plazo para la salud y la protección de los niños. Desde hace 55 años, Terre des hommes ayuda a los niños que necesitan protección. De esta forma ofrecemos un futuro mejor a los niños en más de 30 países. **Su testamento en beneficio de los niños fomenta el esfuerzo de Tierra de Hombres.**

Solicite gratuitamente nuestra guía informativa sobre sucesiones contactando directamente a nuestro socio **Vincent Maunoury**, **T +41 58 611 07 86. vincent.maunoury@tdh.ch.**

Calcule su parte de herencia disponible en www.tdh.ch/en/donate/legacy

Siege | Hauptsitz | Sede | Headquarters
 Av. Montchoisi 15, CH-1006 Lausanne
 T +41 58 611 06 66, F +41 58 611 06 77
 E-Mail: info@tdh.ch, CCP/PCK: 10-11504-8

Adrian Amstutz
 in den Nationalrat
2x auf jede Liste 1 SVP UDC

Property Management and Sales
 Your Partner based in Eastern Switzerland

EGELI Immobilien

No need to worry about anything – we take care of all matters relating to your property back home.

EGELI Immobilien AG
 Teufener Strasse 36 | 9000 St. Gallen | +41 71 221 11 77 | egeli-immobilien.ch

De los Grisones al Lago de Schwielow

El escritor suizo Silvio Huonder encontró su propio estilo al establecerse en Berlín

CHARLES LINSMAYER

La sorpresa del año literario 1997 se llamaba «Adalina», una novela que relata cómo el grisonés Maculin regresa a Coira tras varios años en Berlín, para reconciliarse con su prima y amante, Adalina, ya fallecida. Pero en vez de experimentar una liberación se da cuenta de que su muerte accidental es atribuible a sus mezquinos celos, y agobiado por la culpa se despeña al vacío desde un precipicio. Lo cierto es que raramente se encuentra una narración de un autor suizo tan tierna, sensual y erótica como esta novela grisona del regreso a la patria con un final tan trágico.

“En Suiza no habría podido escribir ‘Adalina’”, reconoció en 2014 su autor, Silvio Huonder, nacido el 6 de octubre de 1954 en Coira. Efectivamente, en su primera obra, publicada en 1982 bajo el pseudónimo de J.J.Silla «Von Silber bis Russ schillert der Regenbogen bei Vollmond» apenas se vislumbraban sus cualidades posteriormente desarrolladas. Sólo cuando se estableció en Berlín, donde se trasladó en 1990, y donde aún vive con su mujer y sus dos hijos, encontró su propio estilo: hasta 2000 en Berlín Friedrichshain y desde entonces en ese pueblo junto al lago de Schwielow, que retrató en 2009, en la novela «Dicht am Wasser» (Muy cerca del agua).

La vastedad del plano horizontal

Al proceder de las montañas grisonas, Huonder encontró en Berlín una “increíble vastedad del plano horizontal” y ese paisaje caracterizado por el agua tan adecuado para su literatura. “Desde mi despacho veo el agua, cuya superficie siempre varía según la estación del año, la luz y el tiempo: unas veces tiene un brillo metálico, otras es expandido por el viento, otras plano como un espejo...”

Tras cuatro obras de teatro, presentó con «Adalina» el libro que le permitió “confrontarse con Coira y cerrar el capítulo del pasado”, si bien también la segunda novela, «Übungshefte der Liebe» (Cuadernos de ejercicios del amor), publicada en 1998, describe otra vez, pero con un final conciliador, la huida de un joven suizo de su país.

Con la novela familiar «Valentinsnacht» (La noche de San Valentín), de 2006, Huonder se concentró totalmente en Berlín como escenario. La ciudad y sus vías acuáticas juegan tam-

bién un papel importante en su hasta ahora más brillante libro, el tomo de narraciones «Wieder ein Jahr, abends am See» (Un año más, por la tarde junto al lago), de 2008, para luego desarrollar una magia en la novela ya mencionada «Dicht am Wasser», que deja una huella duradera tanto en los destinos reproducidos como en el argumento criminalístico. De todas formas, en la novela Berlín no sólo es el bastidor sino asimismo el objeto del relato.

Regreso con una novela histórica

En 2012, con su obra «Die Dunkelheit in den Bergen» (La oscuridad en las montañas), Huonder volvió a atreverse a regresar a los Grisones. La obra está ambientada en 1821 en la figura de dos mercenarios grisonos que regresan a Coira tras prestar servicios en Holanda y por encargo del barón von Mont aclaran un homicidio. La ambientación histórica, los detalles minuciosamente documentados y la luminosidad del paisaje y la lengua logran que la novela no sólo sea una novela policiaca interesante y verosímil sino que además prueban convincentemente que Huonder también se mueve otra vez con total seguridad en el escenario grisonés, incluso dieciocho años después de «Adalina». Y si bien Huonder reside en el extranjero desde hace 25 años, nunca cortó realmente el vínculo con su patria. Como docente en el Instituto Suizo de Literatura se traslada en tren al menos una vez por semana entre Berlín y Bienne ...

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH

Bibliografía: Las obras de Silvio Huonder están disponibles en su edición de la editorial Nagel & Kimche, de Zúrich.



«Un temor va creciendo en él. El temor de que lo único que le espere esté formado por su prima. Como si pudiera estar esperándolo e la estación, Adalina, un fantasma del pasado, mudo y reprochador.»

(Adalina). Traducción de Eduardo Knörr Argote. Amaranto Editores, Pozuelo (Madrid), 2000

¿Cómo votan los parlamentarios sobre los asuntos de los suizos del extranjero?

En la legislatura que acaba han abundado en particular los asuntos que afectan directa o indirectamente a los suizos en el extranjero.

Gracias al voto electrónico en las elecciones para el Consejo Nacional, y desde 2014 también para el Consejo de los Estados, se puede seguir el comportamiento electoral de cada miembro de la Asamblea Federal. Una retrospectiva puede asimismo ayudar a decidirse antes de las elecciones que se aproxima.

Asuntos con repercusiones para los suizos en el extranjero

Objeto	Votación	PS	Verdes	PVL	PDC/E	PBD	PLR	UDC
Mantenimiento de la Embajada en Guatemala (moción APK-NR)	NR 16.04.13	■	■	■	■	■	■	■
Mantenimiento del Consulado General en Chicago (moción APK-NR)	NR 16.04.13	■	■	■	■	■	■	■
Cooperación entre la Confederación y la OSE en la elección del CSE (moción APK-NR)	NR 03.06.13	■	■	■	■	■	■	■
Voto electrónico para todos los suizos en el extranjero hasta 2015 (moción Fässler)	NR 18.09.13	■	■	■	15:14	■	17:9	■
Moratoria para el cierre de consulados (moción Büchel)	NR 19.09.13	■	■	■	■	5:3	■	■
Contra la imposición fiscal de inmuebles en Suiza por parte de Francia (moción WAK-NR)	NR 19.06.13	■	■	■	■	■	■	■
Acuerdo con Francia sobre impuestos sucesorios Incorporación	NR 12.12.13	■	■	■	■	■	■	■
Ley Federal sobre Educación Suiza en el extranjero	Votación global NR 10.03.14	■	■	■	■	■	■	29:22
	Votación final NR 21.03.14	■	■	■	■	■	■	■
Ley sobre los Suizos en el Extranjero Incorporación	NR 05.06.14	■	■	■	■	■	■	■
Obligatoriedad de inscribirse (solicitud de minorías Romano)	NR 05.06.14	■	■	7:4	■	■	■	■
Artículo sobre el apoyo federal para la OSE (solicitud de anulación Bugnon)	NR 05.06.14	■	■	■	■	■	■	■
Mantenimiento de garantías compensatorias de Soliswiss (solicitud Flury)	NR 05.06.14	■	■	■	■	■	15:9	■
	Votación global NR 05.06.14	■	■	■	■	■	■	■
Elección directa del Consejo de los Suizos en el Extranjero (solicitud Masshardt)	NR 15.09.14	■	■	■	■	■	■	■
	Votación final NR 26.09.14	■	■	■	■	■	■	36:18
Pagos de servicios básicos para suizos en el extranjero (moción Büchel)	NR 11.09.14	■	5:4	■	17:9	■	■	■
Refuerzo de la red exterior suiza (moción APK-NR)	NR 06.05.15	■	■	■	■	■	■	■

man, pues no todos los que actúan como representantes de los intereses de los suizos en el extranjero votan necesariamente en ese sentido.

El siguiente cuadro muestra el comportamiento electoral por grupos parlamentarios en los asuntos seleccionados de 2011 a

2015. Se incluyen los proyectos de ley que afectan directamente a los suizos en el extranjero, los asuntos individuales y las repercusiones que pueden tener para nuestros compatriotas en el extranjero. A menudo, los grupos parlamentarios no votan de forma unificada. Si la relación entre

el sí y el no es de 2:1 o más escasa, se indican las cifras exactas de votos. Las abstenciones individuales no se computan. Los resultados de todas las votaciones pueden consultarse en el Boletín Oficial de la Asamblea Federal, en: www.parlament.ch > Amtliches Bulletin.

Asuntos con repercusiones para los suizos en el extranjero

Objeto	Votación	PS	Verdes	PVL	PDC/E	PBD	PLR	UDC
Iniciativa popular "contra la inmigración masiva"		■	■	■	■	■	■	■
Recomendación de aprobarla	NR 20.06.13							
Auerdo Fatca entre Suiza y EE.UU.		■	■	■	■	■	■	■
Aprobación del acuerdo	NR 27.09.13							
Aprobación de la aplicación	NR 27.09.13							
Iniciativa de las becas		■	■	■	■	■	■	■
Recomendación de aprobarla	NR 19.03.14							
Iniciativa popular "Freno a la sobrepoblación" (Ecopop)		■	■	■	■	■	■	■
Aprobación	NR 12.06.14							

Grupos parlamentarios:

PS = Grupo de los socialdemócratas

Verdes = Grupo de los Verdes

PVL = Grupo de los verdes liberales

PDC/EVP = Grupo de demócrata-cristianos / evangélicos

PBD = Grupo de los demócrata-conservadores

PLR = Grupo de los Liberales

UDC = Grupo de la Unión Democrática del Centro.

Abreviaturas:

CPE = Comisión de Política Exterior

CE = Comisión de Economía

■ Aprobación

■ Rechazo

■ Abstención

MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4
 Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld
 200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / www.ilgauto.ch

Candidato en el Cantón de Zúrich,
domiciliado en Berlín

**TIM
GULDIMANN**
El Internationalrat.

**¡PARA TODOS,
SIN
PRIVILEGIOS!**

Elecciones nacionales
del 18 de octubre 2015

www.pssuisse.ch/international



Todos los ojos puestos en Eveline Widmer-Schlumpf

La UDC tiene muchas posibilidades de lograr un segundo escaño en las próximas elecciones para el Consejo Federal.

JÜRIG MÜLLER

Cuando algo falla en el país, “el culpable es el Gobierno”. Esta fórmula simplista rige en Suiza y en la mayoría de los países. Y sin embargo, de los sondeos se desprende que, casi siempre, el Consejo Federal goza de una gran confianza entre la población. A ello pueden haber contribuido la estabilidad personal de los últimos años y el hecho de que el Consejo Federal volvió a presentarse mucho más al unísono de cara al exterior. Pero la impresión de estabilidad es engañosa: ya no existe una fórmula mágica de aceptación general.

¿Seguiremos como hasta ahora?

La composición del Gobierno, con sus siete miembros – dos del PLR, dos del PS, uno de la UDC, uno del PDC y otro del PBD – será objeto de debate tras las elecciones parlamentarias del 18 de octubre de 2015 (véase también el sondeo en las páginas 14–16). Luego, a principios de diciembre, tendrán lugar las votaciones para la renovación completa del Consejo Federal para los próximos cuatro años. Y no se puede descartar que no cambie nada en absoluto, pese a los épicos debates y las especulaciones preliminares que proliferan. Desde la perspectiva actual pero poco probable, es posible que se forme un Consejo Federal “con la composición antigua”, si ningún consejero federal dimite y no cambian fundamentalmente los puntos fuertes de los partidos en las elecciones parlamentarias. A la hora de no reelegir a un consejero federal, el Parlamento muestra una y otra vez ciertos reparos para actuar con determinación, incluso cuando en 2003 Ruth Metzler (del PDC) fue sacrificada en favor de Christoph Blocher (de la UDC), y cuando en 2007 el mismo Blocher fue

apartado del Consejo Federal con la elección de su entonces compañera de partido Eveline Widmer-Schlumpf.

Tras las elecciones federales, la disputa volverá a girar exactamente en torno a esta persona. Widmer-Schlumpf es, hoy en día, el personaje insignia del Partido Burgués Democrático (PBD), que se escindió de la UDC. Desde el punto de vista de la concordancia política es una anomalía el hecho de que la UDC, con un 26,6% de los votos en las elecciones al Consejo Nacional en 2011, el partido con mayor número de electores, sólo esté representado en el Gobierno Central por un miembro. La expulsión de Widmer-Schlumpf de la UDC condujo a la escisión del PBD, que desde entonces, con un cupo electoral de sólo el 5,4%, puede presentar asimismo a un miembro del Consejo Federal. Y dado que el PBD no está precisamente en forma y puede considerarse afortunado si en otoño logra mantener su pequeño cupo electoral, ya de por sí reducido, la consejera federal Eveline Widmer-Schlumpf y su partido tendrán que plantearse algunas cuestiones fundamentales tras las elecciones.

La búsqueda de la fórmula correcta

Si la consejera federal del PBD y Ministra de Finanzas dimite voluntariamente o si vuelve a presentarse aunque su partido retroceda – todo girará en torno a su escaño en el Consejo Federal. La UDC lo reclama para sí misma desde el principio. Los partidarios de la concordancia aritmética – sobre todo los estrategas de la UDC y el PLR – quieren de todas formas volver a la distribución de escaños que rigió durante mucho tiempo: a cada uno de los tres partidos mayores le corresponden

dos escaños, a la cuarta agrupación más grande, sólo uno. La meta soñada de los conservadores sería dos escaños para la UDC, dos para el PLR, dos para el PS y uno para el PDC. La fórmula se pondrá sobre todo de relieve si el PLR gana claramente terreno en las elecciones. Y las previsiones suelen indicar claramente esta tendencia. El debate sobre si el PLR puede reclamar dos escaños o si la UDC logra el segundo a costa del PLR habría concluido. El PLR, el PDC y los Verdes Liberales (PVL) están en principio abiertos a una doble representación de la UDC como partido más fuerte. Así pues, la UDC tiene buenas cartas. En principio, sólo el PS y los Verdes se oponen a un segundo escaño para la UDC, les gusta hablar de una “concordancia de contenidos” y estiman que la UDC no es favorable a un consenso.

Estos argumentos también son tomados en serio, en vista del rumbo de la UDC, a menudo polarizante, por sectores de los partidos de centro (PBD, PEV, PVL) y del PDC. Y estos podrían, con los Verdes de izquierdas, intentar salvar el escaño de Widmer-Schlumpf. Pero esta opción sólo se podría justificar si los pequeños partidos de centro ganaran electores en las elecciones – según los sondeos es poco probable. Y si los pequeños del centro pierden votos, sería difícil justificar esta jugada de ajedrez por el ambiente político de fondo.

El PS puede estar tranquilo en las elecciones al Consejo Federal: si en ellas no sucede algo totalmente imprevisto, tendrá asegurados sus dos escaños. Es poco probable que se ataque con éxito uno de sus escaños, si bien la UDC ha pensado en algo así. Pero no olvidemos que las elecciones para el Consejo Federal han deparado ya grandes sorpresas para algunos.

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”



Novedad:

«Panorama Suizo» en formato e-paper para smartphones. Cuando sea, donde sea: información de actualidad suiza

- En www.revue.ch/es/app encontrará instrucciones detalladas sobre las nuevas aplicaciones gratuitas para teléfonos inteligentes (smartphones), iPads y tabletas Android
- Si sólo desea recibir «Panorama Suizo» en su versión e-paper, puede comunicárselo al consulado en el que se haya inscrito, o bien realizar usted mismo los ajustes necesarios en: www.swissabroad.ch.
- Para cualquier pregunta sobre la distribución de «Panorama Suizo», llame a la línea de asistencia telefónica del DFAE (EDA): +41 800 24-7-365 o escriba a helpline@eda.admin.ch

Cómo se vota

Todos los años surgen las mismas preguntas. Instintivamente se saben también las respuestas, pero a menudo uno no está totalmente seguro. Por eso, para las próximas elecciones hemos compilado las respuestas a las preguntas más frecuentes.

¿Qué requisitos deben cumplir los suizos en el extranjero para votar?

Tener al menos 18 años y estar inscritos en una representación suiza en el extranjero (embajada o consulado). Además, deben estar inscritos en el Registro Electoral de su antiguo municipio de residencia o en el de origen, como suizos en el extranjero con derecho de voto. En www.eda.admin.ch > *Leben im Ausland* > *Die Fünfte Schweiz* > *Stimm- und Wahlrecht* (Vivir en el extranjero > La Quinta Suiza > Derecho de voto) encontrará el formulario para inscribirse:

¿Puedo votar en las elecciones al Consejo Nacional y al de los Estados?

Todos los suizos en el extranjero inscritos en el Registro Electoral pueden votar en las elecciones del Consejo Nacional.

En el caso del Consejo de los Estados, los suizos en el extranjero sólo pueden votar en 12 cantones: Basilea-Campo, Basilea-Ciudad, Berna, Friburgo, Ginebra, Los Grisones, Jura, Neuchâtel, Schwyz, Soleura, Tesino y Zúrich.

¿Cuándo recibo la documentación electoral?

El Consejo Federal aconseja a los cantones enviar las papeletas electorales a los suizos en el extranjero con derecho a voto antes del 1 de octubre de 2015, pero no hay ninguna garantía.

¿Quién puede votar electrónicamente?

13 cantones han presentado una solicitud para usar el E-Voting en las elecciones de 2015. Al cierre de esta edición aún no se sabía qué solicitudes había aprobado el Consejo Federal. Para más información, consulte: www.ch.ch/de/e-voting

¿Cómo puedo apoyar la candidatura de suizos en el extranjero?

Usted sólo podrá conceder su voto a candidatos de su cantón. No podrá apoyar a candidatos suizos residentes en el extranjero fuera de su distrito electoral.

¿Dónde puedo informarme sobre los candidatos suizos en el extranjero?

Todas las candidaturas de suizos en el extranjero aparecen en la página

web de la OSE. Y como las candidaturas pueden presentarse hasta poco antes de las elecciones, “Panorama Suizo” no puede publicar una lista actualizada de todos los candidatos.

Lista de candidatos:

www.2015elections.ch > Kandidaten

¿Hay candidatos especialmente comprometidos con los asuntos de los suizos en el extranjero?

Los siguientes miembros de la Directiva de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) o del Consejo de los Suizos en el Extranjero se presentan como candidatos:

- Céline Amaudruz, UDC, Ginebra
- Roland Büchel, UDC, San Gall
- Robert Cramer, Verdes, Ginebra, Consejo de los Estados
- Antonio Hodgers, Verdes, Ginebra
- Filippo Lombardi PDC, Tesino, Consejo de los Estados
- John McGough, UDC, Basilea-Ciudad
- Christa Markwalder, PLR, Berna
- Roman Rauper, UDC, San Gall
- Carlo Sommaruga, PS, Ginebra

■ En www.aso.ch > Politik > Parlamentarische Gruppe (Política > Grupo Parlamentario) encontrará a los miembros del Grupo Parlamentario de los Suizos en el Extranjero.

Sondeo entre suizos en el extranjero sobre las elecciones

El Centro por la Democracia en Aarau lleva a cabo un sondeo muy amplio entre suizos en el extranjero sobre las elecciones parlamentarias. Los datos son recopilados por la Agrupación de Investigadores de los Institutos de Ciencias Políticas de las universidades suizas (FORS) en el marco del análisis electoral suizo SELECTS.

La participación en dicho sondeo es voluntaria.

No obstante, para que sea lo más representativo posible, es importante que participe en él el mayor número de personas.

Les rogamos se tomen 15 minutos de tiempo para responder a las preguntas.

Enlace al sondeo:

www.umfrage15.ch

www.sondage15.ch

¿Cómo rellenar la papeleta electoral?

Hay varias posibilidades:

1. Usar papeletas electorales sin cambios

Se puede elegir a un partido usando una de las papeletas electorales ya impresas, sin cambiar nada. Los candidatos que figuran en la papeleta reciben un voto. Para el partido hay tantos votos como el número de escaños que corresponden al cantón.

2. Modificar papeletas electorales:

Se pueden tachar los nombres de varios candidatos. Éstos no reciben ningún voto de usted, pero el voto cuenta para el partido.

Se pueden acumular votos, es decir que puede escribir a mano dos veces en la lista el nombre de un/una candidato(a). Esta persona recibe dos votos. ¡Atención!: En las papeletas electorales de los partidos, a menudo aparece el nombre de los candidatos dos veces en la lista. Usted no podrá incluir adicionalmente estos nombres.

Se puede hacer un “panachage”, es decir distribuir los votos entre candi-

datos individuales pertenecientes a diferentes listas de partido, incluyendo sus nombres en una línea vacía de la papeleta electoral ya impresa. También se puede tachar un nombre para introducir a un candidato de su elección. Con ello, el partido cuya lista se haya elegido pierde un voto en favor del partido de la persona de la otra lista.

Esto no rige en los cantones de Uri, Glarus, Appenzell Rodas Exteriores ni en Appenzell Rodas Interiores, en los que sólo se puede conceder (por cantón) un escaño en el Consejo Nacional).

3. Usar una papeleta electoral vacía:

En una papeleta electoral vacía, se puede escribir el nombre de los candidatos que se quiera elegir. Pero ojo: sólo se pueden elegir nombres que aparezcan en las papeletas electorales ya impresas; sólo estas personas son candidatos(as). También en las papeletas electorales vacías se pueden acumular votos.

Se puede escribir en la parte superior de una papeleta electoral vacía el nombre de un partido, en ese caso, las líneas en blanco cuentan como votos para ese partido.

Cómo evitar errores

Siga las instrucciones de su municipio y su cantón.

- Use sólo una papeleta electoral oficial.
- Escriba a mano y por favor con letra legible.
- Sólo son válidas las candidaturas que aparecen en papeletas electorales ya impresas.
- Escriba los nombres, apellidos y números completos de los candidatos. No está permitido añadir comillas, expresiones como “dito” (*idem*) o similares.
- En su papeleta electoral debe aparecer al menos un nombre válido.
- Un nombre sólo puede repetirse una vez, no varias veces.
- La papeleta electoral sólo puede contener el número máximo de nombres que se corresponda con el máximo de escaños del cantón.
- No escriba nada adicional en la papeleta electoral.
- No firme la papeleta electoral.
- Cuando vote por correo, no olvide firmar el documento de identificación de derecho de voto (a excepción del cantón de Basilea-Ciudad) y envíelo.



Enlaces con información electoral muy útil

www.ch.ch/wahlen2015

Página web de la Confederación, los cantones y municipios con información especial para los suizos en el extranjero, resaltada siempre con un fondo azul.

www.smartvote.ch

www.easyvote.ch

www.ich-will-waehlen.ch

www.parteienkompas.ch

www.civicampus.ch

www.wahlen.ch

www.vimentis.ch

Salir de la depresión y vencer

La suiza Timea Bacsinszky frecuenta las más altas escalas del tenis mundial, tras un importante periodo crítico en 2013. Su desarrollo coincide con una liberación interior y el “asesinato” de un padre omnipotente.

STÉPHANE HERZOG

Es una historia de rebotes. A principios de 2013, Timea Bacsinszky, que empezó a golpear sus primeras pelotas a la edad de 3 años, había decidido abandonar las raquetas. El año 2012 había resultado deprimente. El anterior se había frustrado por lesiones, entre ellas una fractura de pie fuera de las canchas de tenis. De pequeña soñaba con ser camarera, porque es consustancial al carácter de esta joven “complacer a los demás”, como dijo, aunque pueda parecer paradójico en este mundo del deporte de competición. Así pues, aquel año Timea había decidido hacer un periodo de prácticas en el sector de la hostelería, para probar otra cosa, justamente ella, que había interrumpido prematuramente sus estudios de bachillerato para consagrarse al tenis.

Pero a finales de mayo de 2013, cuando se estaba alejando, quizá para siempre, de las canchas, la competición volvió a imponerse en la vida de esta joven de Vaud en forma de llamada telefónica, como cuenta su entrenador de siempre, Alexandre Ahr. “Los organizadores del torneo de Roland Garros la llamaron para proponerle que se incorporara a las pruebas de clasificación. En aquella época ella se situaba en la 220ª posición de la WTA y salió sola en coche para participar en esta selección. Así pues, Timea (nota de la redacción: que perdió en la primera ronda) volvió a darse nuevas

oportunidades y encontró medios que le permitieran jugar como antes al tenis” En aquel momento, una de las decisiones clave de esta tenista fue elegir un nuevo entrenador. Se decidió por Dimitri Zavialoff, el hombre que entrenó a Stan Wawrinka desde sus comienzos. “Es un hombre muy sensato, dice Timea Bacsinszky. Escucha, incluso cosas que no se refieren directamente al tenis, y estoy convencida de que con él no sólo me convertiré en una mejor jugadora, sino también en una mejor persona”.

Dejar atrás una infancia robada

Lo contó en numerosos medios, una sombra planea sobre la vida de Timea, la de su padre, Igor Bacsinszky, un entrenador rumano de tenis, que también fue su primer entrenador. No lo ve desde hace años y, al parecer, la atleta ha necesitado mucho tiempo para liberarse materialmente de él – él dimitió como entrenador cuando ella tenía 13 años - y a continuación mentalmente. “En realidad, yo nunca tuve un padre, él no estaba dispuesto a jugar este papel y yo incluso me despedí definitivamente y con gran dolor de esta idea. Él quería brillar gracias a la gloria”, espetó la tenista, nacida en Lausana en 1989, hija de una húngara. Timea se enfrentó a sus demonios y a su infancia robada recurriendo a la ayuda de una psicóloga en 2013. “No la

consulté por el tenis, sino como mujer, puntualiza, pero al final, esta iniciativa me ayudó muchísimo en mi desarrollo tenístico”.

Ahora, esta tenista que fue semi-finalista del Roland-Garros en junio de 2015 comienza a tomar sus propias decisiones. “Hasta 2013, yo seguía el curso de las cosas como me habían inculcado, no como yo las sentía en el fondo de mi corazón”, resume.

Asombro y victorias

El año 2014 marcó el comienzo de una curva ascendente para Timea Bacsinszky. En otoño, la jugadora venció a Maria Sharapova – entonces número 4 del tenis mundial – en el torneo de Wuhan, China. En enero de 2015 ganó a Petra Kvitová (WTA 4) en Shenzhen. Tras ello, las victorias se encadenan en Acapulco y Monterrey (México). Además, llega a los cuartos de final en Indian Wells, Marrakech y Madrid. “Logró 13 victorias sucesivas”, recuerda su entrenador, Alexandre Ahr, que señaló (a finales de junio) que la tenista había alcanzado, antes de Wimbledon, la categoría real de la octava jugadora mundial (pero la 15ª de la WTA), contando los partidos disputados desde el comienzo. Ahr descubre en ella “una especie de estado de asombro”.

Al inicio de los grandes encuentros, Timea Bacsinszky dice que no siente ninguna presión. “Me miro al espejo

Timea Bacsinszky, tras la victoria en los octavos de final contra la rumana Monica Niculescu, el 6 de julio de 2015 en Wimbledon

SOLISWISS



SU SUIZA EN EL EXTRANJERO.

SOLISWISS BRINDA ASESORIA PARA SOLUCIONES FINANCIERAS Y DE SEGUROS. INDEPENDIENTE, GRATUITA Y SIN COMPROMISO. MÁS INFORMACIÓN:

WWW.SOLISWISS.CH

TELÉFONO: +41 31 380 70 30



La sombra de Martina Hingis

Además de la sombra de su padre, la de Martina Hingis también ha planeado sobre la carrera de Tímea Babosinszky. Como Hingis, se hizo profesional a los 14 años, ganó dos veces consecutivas el Tournoi des Petits As, en Tarbes (Francia), lo que creó enormes expectativas en torno a su persona. Cuando evoca su carrera, la ex número 1 del mundo entre los menores de 14 años cita a veces el torneo profesional de Dinan (Francia), que ganó en 2004 y 2006. En 2004 y 2005 fue tres veces semi-finalista en el Grand Chelem Juniors: en el Australian Open y en el Roland Garros. Ganó su primer torneo de la WTA en Luxemburgo, en 2009. Tímea Babosinszky ha pasado de ser la 285ª de la WTA en 2013 a la 15ª, tras su semi-final parisina en junio de 2015.

después de un partido y sé que me he esforzado al máximo. Está claro que siempre intento complicar al máximo la situación de la jugadora a la que me enfrente, molestarla, pero si no lo consigo, no importa". Tanto si juega en Tallin, Kreuzlingen o Cincinnati, su entrenador le pide que aborde los partidos con la misma humildad. Tímea dice que se siente "aliviada" y se pone menos nerviosa en las pistas. En un reportaje de la Televisión de la Suiza Francesa TSR, emitido en abril de 2008, se la veía maldecir en húngaro después de una falta y cómo su antiguo entrenador, el iraní Erfan Djahangiri, la sermoneaba. "Ya no maldigo, o muy raramente, aunque era muy práctico porque nadie entendía nada", bromea.

Habló húngaro los primeros 4 años de su vida y hoy en día habla 5 lenguas, entre ellas el italiano y el alemán. "Es algo bastante suizo" reconoce esta enamorada de la fondue y las raclettes, que afirma que no hay nada que le apetezca más que "beber una Rivella" en cuanto regresa a Suiza.

Poder financiar personal permanente

Después del Roland Garros, la vida cambió un poco para esta suiza. Tímea ha logrado poner nerviosa a Serena Williams, la número uno, alcanzando 6-4, 3-2. "Tras esta semi-final, la gente en Lausana no ha dejado de abordarme en plena calle para felicitar-

tarme". Esta victoria en el Grand Chelem también ha aportado un poco de dinero, pero no hasta el punto de "traerle problemas de rica", asegura. La tenista afirma simplemente que está contenta de poder "financiar su propio tenis". Esto significa especialmente que su personal puede acompañarla la mayor parte del tiempo en el circuito. Pero esta bella jugadora recuerda que la carrera de las tenistas acaba a los 35 años, y que si, efectivamente, el tenis puede aportar mucho, hay que ser "lista" para lograr "rebotar" en otro ámbito.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE "PANORAMA SUIZO"

Competición y depresión: la historia de la ex gimnasta Ariella Kaeslin

Las personas que entran muy pronto en la espiral de un deporte de alto nivel viven a veces terribles dramas interiores, cuyo desenlace puede ser una depresión, como es el caso de la ex gimnasta y estrella nacional suiza Ariella Kaeslin, cuando dejó este deporte en 2011.

«Leiden im Licht: Die wahre Geschichte einer Turnerin» (Sufrir bajo los focos: la verdadera historia de una gimnasta) describe la vida de una joven gimnasta separada de su familia para seguir el camino de la gloria. En el centro deportivo de Macolin, los métodos de entrenamiento son duros. Los jóvenes atletas son tratados

como objetos que basta con reparar en caso de lesiones. Ariella Kaeslin, subcampeona del mundo y campeona de Europa de salto de potro en 2009, sonríe bajo el calor sofocante de los proyectores, pero llora en la ducha después de cada entrenamiento. Hay que enjugar la violencia física pero también la verbal de las sesiones, en las que llueven las observaciones degradantes bajo la presión permanente del miedo a engordar un poco. Como en el caso de Tímea Babosinszky, la depresión le servirá a Ariella Kaeslin de tamiz o señal para empezar un trabajo psicológico de cara a estas experiencias traumatizantes

vividas en la juventud. Para ella, este momento llegó cuando experimentó la angustiosa sensación de vacío, después de haber coronado durante mucho tiempo tantas cimas y luego descender a los abismos del deporte. Publicado en junio, en dos semanas se vendieron 10.000 ejemplares de este libro.

«LEIDEN IM LICHT: DIE WAHRE GESCHICHTE EINER TURNERIN»; CHRISTOF GERTSCH Y BENJAMIN STEFFEN; EDITORIAL NZZ LIBRO, 2015; CHF 29.- EURO 19,90, E-BOOK CHF 19,90



Guía de la ASO

Después de varios años en el extranjero estoy planeando volver a Suiza. ¿Qué debo tener en cuenta con respecto al seguro de salud?

El seguro de salud es obligatorio para todas las personas residentes en Suiza. Por lo tanto, las aseguradoras de salud están obligadas a incluir en el seguro básico a cualquier persona que resida en Suiza, independientemente de su edad y de su estado de salud. El alcance de las prestaciones del seguro básico está regulado legalmente. Esto significa que las aseguradoras de salud no pueden denegar la inclusión en el seguro básico a los suizos en el extranjero que regresan a Suiza, ni tampoco hacer valer reservas (p. ej. debido a enfermedades existentes). El seguro de salud debe contratarse en el transcurso de tres meses tras empezar a residir en Suiza. Se contrata retroactivamente a partir de la fecha de inicio de la residencia. Algunas personas están exentas de la obligación de asegurarse en Suiza. Estas son, entre otras, jubilados que perciben una jubilación de un país de la UE, pero no de Suiza, y personas que residen en Suiza para fines de formación profesional y que disponen de la misma cobertura de seguros que ofrece también el seguro básico suizo.

El seguro de salud se contrata individualmente para cada miembro de la familia (adultos y niños). Todos los asegurados deben pagar una prima cuyo monto puede variar entre las distintas aseguradoras. No obstante, las prestaciones del seguro básico son iguales para todos. ¡Por eso, vale la pena comparar las primas! También se puede ahorrar primas con algunos modelos de seguro. El Ministerio de Salud (BAG por sus siglas en alemán) pone a disposición una comparación de primas en Internet: www.priminfo.ch.

Quienes deseen una cobertura de seguro que vaya más allá de las prestaciones del seguro básico (p. ej. inclusión de medicina alternativa, habitaciones individuales o de dos camas en hospitales, etc.) pueden contratar seguros complementarios. En esos casos se trata, sin embargo, de seguros privados, lo que implica que las aseguradoras pueden negarse a asegurar a una persona determinada o hacer valer reservas, es decir excluir ciertas prestaciones.

Encontrará más información al respecto en la página web del BAG:

www.bag.admin.ch -> Temas -> Seguro de salud

SERVICIO JURÍDICO DE LA ASO

El servicio jurídico de la ASO proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero ni interviene en litigios entre partes particulares.

Estudiar en universidades suizas con certificados de estudios secundarios extranjeros

Los títulos de bachiller de los distintos países no son equivalentes. El motivo es que cada país tiene sistemas y programas escolares diferentes.

Para poder estudiar en una universidad o escuela técnica superior universitaria suiza, los candidatos necesitan un título de bachiller homologado por la Confederación Suiza o un certificado extranjero equivalente. Hay requisitos especiales para la admisión a la Facultad de Medicina, pues los puestos de estudio están restringidos.

Los jóvenes suizos residentes en el extranjero que desean cursar estudios superiores en Suiza deberían informarse con la mayor antelación posible sobre los requisitos de admisión concretos. Así evitarán posibles decepciones. Los requisitos difieren mucho en función del país de procedencia. En algunos casos se exige un examen adicional o incluso un diploma universitario del país de procedencia.

La Conferencia de Rectores de las universidades suizas elabora las directrices para cada país y para los títulos de bachiller respectivos. Encontrará información detallada en la página web www.swissuniversities.ch. En Suiza no existe ninguna oficina central de admisión para los estudios superiores. Esto significa que la solicitud debe enviarse directamente a la universidad en cuestión, ya que ésta decide autónomamente sobre la admisión.

Entre los 17 colegios suizos en el extranjero, los de Bangkok, Barcelona, Bogotá, Madrid, Milán, Roma y Santiago de Chile ofrecen la posibilidad de obtener un título de bachiller homologado por la Confederación Suiza. Los colegios suizos en Curitiba, Lima, México y Sao Paulo ofrecen el *International*

Baccalaureat (bachillerato internacional, en adelante IB, por sus siglas en inglés). Sin embargo, para la admisión en una universidad suiza con un certificado IB deben cumplirse algunos requisitos: debe alcanzarse una cierta cantidad de puntos y algunas materias deben haberse cursado en el nivel superior (*Higher Level*). También encontrará información detallada al respecto en la página web www.swissuniversities.ch.

Quienes deseen estudiar en Suiza en una escuela técnica superior, deben dirigirse directamente a la escuela técnica superior en cuestión. El bachillerato con formación profesional suizo permite el acceso directo a una escuela técnica superior que, a diferencia de las escuelas superiores universitarias, están más orientadas a la práctica y a las cualificaciones técnicas profesionales. Bajo ciertas condiciones (p. ej. prácticas) también se admiten candidatos con certificados de estudios secundarios o títulos de bachillerato extranjeros.

RUTH VON GUNTEN, DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN PROFESIONAL EN SUIZA

Información sobre la admisión:
<http://www.swissuniversities.ch/de/services/zulassung-zur-universitaet/laender/>

Admisión con certificado IB
<http://www.swissuniversities.ch/de/services/zulassung-zur-universitaet/baccalaureat-international/>



Ofertas para jóvenes

La ASO ofrece a los jóvenes suizos que viven en el extranjero diferentes posibilidades para visitar Suiza. Hemos reservado casas de campo, buscado familias de acogida y elaborado ofertas educativas para los jóvenes ávidos de conocimiento. Un elemento especialmente interesante de los proyectos para jóvenes de la ASO es el contacto con personas de procedencia suiza, pero que viven en distintos lugares del mundo.

Las ofertas para el próximo invierno

Campamento de año nuevo en Sedrun, del 26 de diciembre de 2015 al 3 de enero de 2016

ALLEGRA Sedrun. Este año se celebrará de nuevo el tradicional campamento de invierno en Sedrun. La zona de esquí en las montañas de Bünden te permitirá conocer la región montañosa de Suiza y una de las más hermosas zonas de esquí del país. Durante diez días, monitores de esquí y snowboard profesionales de la ASO te mostrarán las últimas técnicas y te acompañarán en experiencias inolvidables sobre la nieve. Este año no faltará tampoco un divertido programa marco. Las caminatas sobre la nieve, deporte en pistas cubiertas, visitas a piscinas, talleres vespertinos y una fiesta de fin de año ofrecerán mucha variedad y diversión.

Curso de idioma en Berna del 4 al 15 de enero de 2016

¿Hablas alemán y deseas mejorar tus conocimientos de este idioma? ¿O no hablas ni una palabra de alemán y quieres aprender el idioma de tus ancestros? En ambos casos, nuestro curso de alemán en Berna es ideal para ti. Combinamos para ti las vacaciones con la adquisición de nuevos conocimientos. Durante la mañana asistirás a las clases de alemán junto con otros jóvenes suizos que viven en el extranjero. Por la tarde te ofreceremos un variado programa: visitas a distintas ciudades y a museos, un viaje en trineo, natación y diversión en una piscina termal y mucho más. Vivirás donde una familia de acogida y de esa manera conocerás más de cerca la cultura suiza.

AVISO LEGAL: "Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 165.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. **TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG **DISEÑO:** Herzog Design, Zürich **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 15.7.2015

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



¡Gratis al campamento juvenil de esquí Jusmila!

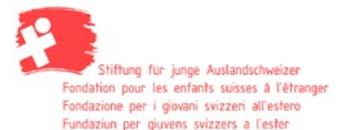
600 adolescentes de entre 13 y 14 años disfrutarán gratuitamente, entre el 2 y el 9 de enero de 2016, de una semana de deportes de invierno en Lenk, en el Oberland bernés. Entre los 600 beneficiarios del sorteo habrá este año también 75 suizos residentes en el extranjero.

El 2 de enero de 2016, 600 chicas y chicos de entre 13 y 14 años viajarán nuevamente en un tren especialmente alquilado a Lenk im Simmental: una vez más se celebra el campamento juvenil de esquí. Esta es la 75ª ocasión que Swiss-Ski (asociación suiza de esquí) y sus socios invitan al mayor campamento de deportes de invierno de Suiza. En el 75 aniversario se sortearán 75 puestos entre los niños suizos residentes en el extranjero. Quienes hayan nacido en los años 2001 o 2002 pueden registrarse para el sorteo con el talón que está disponible en Internet en: www.sjas.ch. La fecha límite para registrarse es el 15 de septiembre de 2015.

Quienes deseen participar en el campamento juvenil de esquí (Juskila) deben poder comunicarse al menos en uno de los tres idiomas oficiales suizos (alemán, francés o italiano). Los puestos en el campamento se sortearán y los ganadores podrán participar en él y recibirán además clases de deportes de invierno, comida y estadía gratuitas. La organización y la financiación del viaje de ida y vuelta correrán a cargo de los padres. A fines de septiembre se darán a conocer los nombres de los 75 suizos residentes en el extranjero que hayan ganado un puesto en el campamento.

Inscripción: www.sjas.ch > campamentos/

Información: Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA
Teléfono: +41 31 356 6116, Fax +41 31 356 61 01,
E-Mail: info@sjas.ch, www.sjas.ch



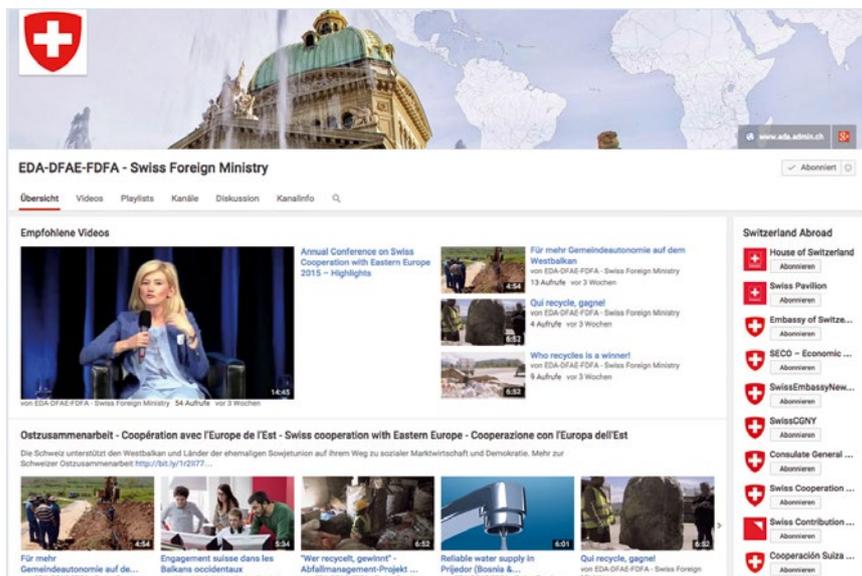
Campamento de Pascuas en (19.03. – 27.03.2016)

El campamento de Pascuas nos llevará a los Alpes del Valais. El paisaje montañoso en la zona de esquí de Saas Grund / Hohaas es conocido en todo el mundo y ofrece una multitud de experiencias: un recorrido rebozante de adrenalina en la bajada de Allalin, diversión en trineos y una vista impresionante a la mayoría de montañas de más de 4000 metros

del Valais durante una caminata con raquetas de nieve; experimentados guías te mostrarán lo mejor del maravilloso paisaje invernal suizo. No importa si la nieve es algo nuevo para ti o si ya la conoces muy bien, ni si eres un esquiador principiante o experimentado: pasarás unos días maravillosos e inolvidables junto con otros suizos que viven en el extranjero.

Facebook, Twitter & Cía en el DFAE

La marcha triunfal de las redes sociales no se detiene ni ante la Administración Federal. El DFAE usa las redes sociales donde cree que tienen sentido, según su estrategia de información, pero Internet sigue siendo el principal canal electrónico de información.



Canal en youtube del DFAE (Captura de pantalla: www.youtube.com/swissforeignministry)

La Constitución Federal establece que el Consejo Federal y la Administración Federal tienen asignado el mandato de brindar al público información amplia y oportuna sobre sus actividades, y velar por el mantenimiento de sus relaciones con este, además de informarse sobre “las opiniones y sobre los deseos expresados en los debates públicos”. Asimismo, las redes sociales son cada vez más importantes por el desarrollo del E-Government – especialmente en lo relativo al voto electrónico. Un día, cuando en las votaciones y elecciones toda la información y los procesos de toma de decisiones discurren electrónicamente, solo un click separará el voto electrónico del botón de “me gusta” en facebook. Por eso es lógico recurrir a las redes sociales para la información, si bien no es obligatorio en la Administración Federal. Todos los departamentos pueden decidir libremente cómo y dónde utilizan las redes sociales. Sólo existen directrices sobre el Corporate Design o diseño corporativo, para que los perfiles sean fácilmente reconocibles como parte de la Suiza oficial. Incluso el Consejo Federal „tuitea“ con la población a través del portavoz del Consejo Federal. La consejera federal Eveline Widmer-Schlumpf tiene un perfil en fa-

cebook, los consejeros federales Alain Berset y Johann Schneider-Ammann tuitean activamente, como el Departamento de Defensa, Protección Civil y Deportes (DDPD), el Departamento de Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC) y otros departamentos federales.

Las redes sociales en el DFAE

El DFAE tiene en cuenta estas nuevas necesidades de comunicación tan diversas, y toma muy en serio el mandato de información mediante el canal adicional de las redes sociales,

viendo en esta nueva forma de comunicación una oportunidad, sin por ello ignorar los riesgos (véase; protección de datos, derecho a la propia personalidad, dinámica propia).

El DFAE elaboró una estrategia para mantener el diálogo directo con los ciudadanos en las redes sociales. Al mismo tiempo, esta estrategia debe disminuir los riesgos, porque las redes sociales no son una forma de comunicación entre remitente y destinatario como las conocidas hasta ahora, sino que en ellas el destinatario se convierte asimismo en remitente, lo que permite extender los mensajes por el mundo entero a una velocidad supersónica.

El DFAE usa las redes sociales allá donde tiene sentido. Sobre todo las oficinas exteriores (embajadas, consulados generales y oficinas de cooperación), pero asimismo la Dirección Consular con sus consejos de viajes, Presencia Suiza, el Cuerpo de Ayuda Humanitaria (CSA), la representación de Suiza ante la ONU, la OSCE o la agenda post 2015 las utilizan. Así hacen visible su propio trabajo y transmiten una imagen exhaustiva y auténtica de Suiza y su política exterior. Las oficinas exteriores y las unidades organizativas pueden elegir libremente qué redes sociales quieren usar, pero también son responsables del contenido y el control de calidad de su perfil.

En conjunto, el DFAE dispone hoy de más de 80 perfiles personales en redes sociales de

¿Qué “Panorama Suizo” lee usted?

Esta es una edición conmemorativa de “Panorama Suizo”: hace exactamente 5 años se publicó la primera edición electrónica de la revista de información para suizos en el extranjero publicada por la OSE. Hoy, esta edición electrónica llega a 170.000 destinatarios en todo el mundo, mientras que la tirada de la edición impresa es de 230.000 ejemplares.

Con un peso del papel de 72 g por ejemplar, esto supone unas 100 toneladas de papel anuales. Además se necesitan 2.760.000 grapas metálicas, material de embalaje, y envíos postales al mundo entero que pueden durar hasta tres semanas. La edición electrónica le llega mucho más rápidamente, y naturalmente cuesta mucho menos y es más ecológica.

Si se ha suscrito hoy a la edición impresa, le recomendamos cambiar su “preferencia de distribución” en www.swissabroad.ch a la electrónica, para contribuir a la protección medioambiental.

Y por supuesto le deseamos que siga disfrutando con la lectura de “Panorama Suizo”.

todo el mundo. Las de mayor difusión son facebook y twitter, seguidas de youtube e instagram. Todos los perfiles del DFAE en las redes sociales pueden consultarse en www.eda.admin.ch/socialmedia-en.

■ Los llamados *social media* son aplicaciones o plataformas basadas en Internet que permiten el intercambio electrónico de información, fotos o videos, opiniones y experiencias. Pero no son sólo una variante del Internet, sino que siguen su propia lógica, requieren el uso de un nuevo tipo de comunicación en canales propios y tienen un elevado potencial de movilización. Las plataformas son cada vez más utilizadas en el mundo entero. Un número creciente de personas, y no sólo jóvenes o grupos meta

afines a la TI, pasan cada vez más tiempo en las redes sociales. La importancia de las redes sociales aumenta también porque el proceso de formación de opiniones se desplaza crecientemente de los medios tradicionales (periódicos, radio y televisión) a las plataformas interactivas gratuitas. Facebook, twitter y cía. no sólo son utilizadas a nivel privado, sino asimismo por profesionales de los medios, los que toman decisiones en la política, la

economía y la cultura, y pueden jugar un papel importante en regiones con una limitada libertad mediática.



Perfil en twitter del Cuerpo Suizo de Ayuda Humanitaria. (Captura de pantalla: <https://twitter.com/SwissHumAidUnit>)

Nota

Comunique a su representación suiza su(s) dirección/direcciones de correo electrónico y su(s) número(s) de teléfono móvil y/o sus cambios e inscribáse en www.swissabroad.ch para no perderse ningún comunicado (“Panorama Suizo”, Boletín de noticias de su representación, etc.).

Publicaciones

Historias y rostros de supervivientes del holocausto

Este tomo contiene resúmenes de 16 testimonios de la época del holocausto hasta ahora inéditos, relatados por supervivientes que viven en Suiza. También relata la historia de esta serie de publicaciones cuyo punto álgido fue una celebración oficial en el Palacio Federal de

Berna. El DFAE apoyó la publicación de esta serie.

Tanto este tomo como los diversos cuadernos de memorias pueden pedirse gratuitamente a www.eda.admin.ch/publikationen Referencia: Holocausto.



Responsable de los Comunicados Oficiales del DFAE:
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

En cualquier momento puede leer y/o imprimir la edición actual de “Panorama Suizo”, así como las ediciones anteriores en www.revue.ch. “Panorama Suizo” (respectivamente la Gazzetta Svizzera in Italia) se distribuye gratuitamente en su edición impresa o electrónica (por correo electrónico, respectivamente como aplicación para iPad/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

Comicios federales

El 18 de octubre de 2015 se celebrarán las elecciones federales (elecciones al Consejo Nacional), las últimas votaciones de este año. Al respecto encontrará información, instrucciones, cosas dignas de saber y enlaces a otras páginas en www.ch.ch/Wahlen2015 – el perfil conjunto de la Cancillería Federal, los Servicios Parlamentarios, la Oficina Federal de Estadística y ch.ch.

Fechas de las votaciones en 2016:

28 de febrero / 5 de junio / 25 de septiembre / 27 de noviembre.

Iniciativas populares

Desde la última edición de “Panorama Suizo” y hasta el cierre de la presente edición no se ha lanzado ninguna nueva iniciativa popular federal.

En www.bk.admin.ch > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual > Elecciones y votaciones > Iniciativas populares pendientes) encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

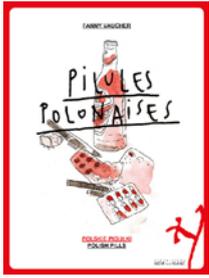
www.swissworld.org

Your Gateway to Switzerland



Switzerland.

¿Cómo hacerse polaco?



Como los niños o los periodistas, la ilustradora de la Suiza francesa Fanny Vaucher es una gran curiosa. Partió de un blog, que se convirtió en un cómic, creado por ella cuando se estableció en Varsovia en 2012. “¿Por qué los edificios no tienen persianas? ¿Cómo es posible que la gente coma helados en pleno invierno? ¿Hay personas que viven detrás de los inmensos carteles publicitarios que recubren totalmente ciertas fachadas del centro de la ciudad?”. Estas son las preguntas que se

plantea esta artista que vive entre Suiza y Polonia.

“Las píldoras polacas” (ésas gracias a las que, supuestamente, uno se puede hacer polaco) hacen un seguimiento de las pequeñas encuestas culturales, sociológicas y arquitectónicas de Fanny Vaucher a través de una mezcla de ilustraciones acompañadas de textos y globos o “bocadillos”. Las acuarelas que documentan la vida de Fanny parecen un cuaderno de viaje. Los textos están caligrafiados en francés, pero la obra los propone asimismo en caracteres de imprenta en su traducción al polaco y al inglés. ¿Uno de los logros de esta obra? Anima a vi-

J'ai me servent très bien la toute jeunesse mais que j'ai marché sur ce pont; est vraiment peut! je venais de Cracovie et je pensais traverser la rivière, et pour ce pont il y avait... la ville, ça semblait ne jamais devoir finir et j'adorais ça.



sitar Varsovia para verificar si son verdad las pequeñas historias de esta suiza con tanto sentido del humor. SH

FANNY VAUCHER: «PILULES POLONAISES» (POLSKIE PIGULKI / POLISH PILLS), LES EDITIONS NOIR SUR BLANC, LAUSANA, 2014; CHF 21,50, EURO 17. BLOG: PILULESPOLONAISES.BLOGSPOT.CH



Una presidenta, seis presidentes

Puede que en los últimos meses “Panorama Suizo” haya ofrecido muchas buenas teorías y quizá algo menos de información sobre personas a la hora de informar sobre la campaña electoral. Esta es la conclusión del análisis de nuestra reunión de la redacción en julio. Y para compensar la deficiencia en lo relativo a la información sobre las personas, aquí viene un consejo: lean la magnífica presentación de la presidenta y los seis presidentes de los principales partidos ante las cámaras de swissinfo. Charlan elocuentemente sobre los suizos en el extranjero, sobre su importancia en Suiza y en el mundo y sobre los

planes de su partido para concederles un mayor peso en la política suiza. A continuación, la mejor respuesta a la pregunta: ¿Qué significa para usted la Quinta Suiza? “Es como una brisa de aire fresco para nuestro país”.

Tampoco podemos dejar de mencionar aquí que, además de entrevistas con Presidentes de partidos, swissinfo ofrece mucha información de fondo sobre los protagonistas políticos y sobre lo que sucede antes de las elecciones.

BE
TODO ESTO LO ENCONTRARÁ EN WWW.SWISSINFO.CH

12.30 horas: Noticias del Cervino



Ahora ya no hay que sentarse a escuchar la radio a las 12.30 horas en completo silencio para enterarse de las últimas noticias del mundo entero. Las noticias se han convertido en un artículo de gran consumo y gracias a Internet, los teléfonos inteligentes, etc. están disponibles a cualquier hora y en cualquier sitio. Pero para muchas generaciones la hora en la que se emitía el que aún sigue siendo el principal noticiario radiofónico de la Suiza alemana era un momento sagrado. En cuanto a la audiencia, las noticias de las 12.30 horas fueron durante “muchos decenios la hora del Cer-



vino en el gráfico”, escribe Kurt Witschi en su libro titulado: „Die Zeit: 12.30 Uhr.“ (La hora: 12.30) ¿Quién podría describir mejor que él el desarrollo de 90 años de noticias en la radio suiza, considerando que fue redactor del noticiario? El mismo dejó una huella indeleble en la redacción de noticias de la Radio Suiza DRS (hoy SRF) tras más de 40 años en las más diversas funciones. El autor dispone de amplios recursos que le permiten ofrecer una intere-

sante visión entre bastidores de la “fábrica de noticias” – salpicada de anécdotas, así como pequeños y grandes dramas. Especialmente destacable es el amplio capítulo sobre la era de la Segunda Guerra Mundial y las penurias con la censura. Quien ha leído este libro escrito de forma tan fluida pese a su gran multiplicidad de hechos, escucha después las noticias radiofónicas de otra manera. JM



KURT WITSCHI, „DIE ZEIT: 12.30 UHR. 90 JAHRE NACHRICHTEN AM SCHWEIZER RADIO“ (LA HORA: 12.30. 90 MINUTOS DE NOTICIAS EN LA RADIO SUIZA), EDITORIAL NEUE ZÜRCHER ZEITUNG, ZÜRICH, 2015, 248 PÁGINAS, CHF 41,90

El PDC “corteja” a los suizos en el extranjero

El 1 de agosto, el PDC-Suiza fundó, como partido de base, el PDC Internacional, con tres metas principales: crear una interconexión mundial del PDC, mejorar la integración política de los asuntos de los suizos en el extranjero y ofrecer a los miembros o simpatizantes del PDC que viven en el extranjero la posibilidad de hablar en favor del PDC y hacer política. La copresidencia del PDC Internacional será asumida por Patricia Mattle (en Nueva York), Daniel Wyss (en Hong-Kong), Raymond Lorentan (en Ginebra) y Filipo Lombardi (del Consejo de los Estados del Tesino).

Armas suizas muy cotizadas

En el primer semestre de 2015, la industria armamentista suiza exportó armas por unos 217 millones de francos, lo que representa más de 30 millones de francos o una sexta parte más que en el mismo periodo del año anterior. Alemania fue el mayor adquisidor de material bélico suizo. Un nuevo y gran adquisidor de material bélico es Indonesia, mientras que las exportaciones de armas a Rusia y Francia han disminuido notablemente.

Los parlamentarios y sus trabajos secundarios

¿Para quién hacen principalmente política los miembros del Parlamento? Este es el tema que han analizado en profundidad la Radio de la Suiza Francesa y swissinfo. A partir de varios bancos de datos (como el Registro Mercantil, la lista oficial de los vínculos de intereses y mociones parlamentarias) se documentó qué representantes del pueblo eran titulares de mandatos y en qué empresas privadas, asociaciones, fundaciones, etc. De este modo actúan como representantes de intereses. A la cabeza se sitúa el consejero liberal de los Estados Max Fluri, con 33 mandatos. En el segundo y el tercer puesto, los consejeros nacionales Ruedi Noser, del PLR, con 30 mandatos, y Jean-François Steiert, del PS, con 29. En el PLR, los representantes del pueblo tienen por término medio once mandatos extraparlamentarios. Les siguen inmediatamente los representantes del PDC. Los Verdes se sitúan al final de la lista, con una media de seis mandatos.

Foto de Zimmerwald

En la última edición de “Panorama Suizo” publicamos, junto con el artículo sobre el encuentro de los comunistas en Zimmerwald, una foto del Hotel Beau Séjour, sin especificar su procedencia. La litografía en piedra pertenece a Daniel Guggisberg, un suizo residente en Los Ángeles.



Breel Embolo

El “Neue Zürcher Zeitung” lo describe como un niño prodigio. Lo que es seguro es que es una estrella. Desde marzo de 2014 juega en el primer equipo del FC Basel. Se naturalizó el año pasado en Suiza a través de un procedimiento simplificado. Ahora es el miembro más joven de la Selección Nacional Suiza de Fútbol – también habría podido jugar para Camerún. En este momento, al parecer hay varios clubs europeos de primera categoría que quieren ficharlo. Él mismo dice al respecto: “A mí no me interesan demasiado esos rumores. Cuando siento que es el momento adecuado, me dirijo a los responsables. Ahora simplemente quiero jugar fútbol”.

“Democracia directa significa responsabilidad directa”

CONSEJERA FEDERAL SIMONETTA SOMMARUGA

“Las cosas no salen bien cuando un pequeño Estado quiere jugar a ser una gran potencia”.

CONSEJERO FEDERAL UELI MAURER

“La política de los extremos, de los polos, de los tonos estridentes va ganando progresivamente adeptos”.

CONSEJERA FEDERAL EVELINE WIDMER-SCHLUMPF

“El aislacionismo no puede ser una opción. No hay ninguna alternativa razonable a la cooperación con Europa”.

CONSEJERO FEDERAL ALAIN BERSET

“En nuestro país hay diversos círculos que opinan que somos suficientemente fuertes solos, lo que resulta sencillamente irresponsable”.

CONSEJERO FEDERAL JOHANN SCHNEIDER-AMMANN

“El camino para mantener nuestra seguridad pasa por la seguridad de los demás”.

CONSEJERO FEDERAL DIDIER BURKHALTER

“Seamos sinceros – nos quejamos y lamentamos a alto nivel. Millones de personas cambiarían su situación por la nuestra”.

CONSEJERA FEDERAL DORIS LEUTHARD

“No basta con hablar; también hay que hablar bien.”

WILLIAM SHAKESPEARE (1564 – 1616)

DRAMATURGO INGLÉS

Las citas de los consejeros federales corresponden a fragmentos de sus discursos del 1 de agosto de 2015



Suiza.
naturalmente.

Escriba su
historia urbana.

Venez nous voir
à l'occasion

Consiga un fin
de semana en las dos
ciudades suizas
de ensueño que desee:
[MySwitzerland.com/
concurso](http://MySwitzerland.com/concurso)

Escaliers du Marché, Lausanne, Región del Lago Lemán

Descubra nuestras divertidas y sorprendentes ciudades boutique suizas. Idílicos y acogedores cascos históricos cuya variedad cultural invita a quedarse. MySwitzerland.com/ciudades